

# تورکيه جهوريتى

تاسيس تاريخى : ۷ تشرين اول ۱۳۳۶

بىر سەلىكى : ۱۵۶ نىسخه اعتباريله

۴۹۰ غروش

لحق يىلقى : ۷۸ نىسخه اعتباريله

۱۹۵ غروش

طشره چورن سەلىكى پوسته اجزى

داخل اولدۇقنى حالده ۱۹۶۵، آلتى

آبلىقى ۲۲۵ غروشدر.

سنة : ۳

تورکيه جهوريتىنىڭ رەسمى غزەتە سىدر

نومور : ۹۵

## قانونلر

شالوا لياوا و تجارت خارجه متجد خلق قومبىرلىكى مجلس اداره اعضاسو قارب موده باذره بي تعين ايتىملردر . سرخصين مشاراليمه مأذونيت كامله وثيقه لايى يكدىكرينه بعد التبليغ اصول وقاعدسنة موافق بولمىله احكام آتية بي قرارلاشد بىرملردر .

ماده ۱ — تورکيه وسوسيالىست سوويت کورجستان جهوريتى مناطق حدوديه سى اهايسى مذکور دولتر آردسندەكى حدودى قواعد آتية اساساتنه توفيقاً مرور حقى حائزدرلر .

ماده ۲ — تورکيه کورجستان حدودينک هرايکى طرفندن اور بش ودرست مسافه ده بولنان کوى شهرلرده صورت دائمه ده اقامت ايدين اشخاص مناطق حدوديه اهايلسندن اعتبار اولمشدر .

ماده ۳ — بالاده مذکور اشخاص حدودى آتيجى مأمورين رسميه بولنان محللردن ويا خود طرفين حکمرانلرنجه ائتلاف مشترک اوزرينه بلخاصه کوسستريله بيک اولان مرور نقطه لرلندن کچه سيليرلر .

ماده ۴ — حدوددن مرور تورکيه ده ناحيه ، قضاء سنجاق و کورجستانده ديستريقت ، مأمورلرنجه اصولى دائره سندنه اعطا ايديلن پاساوانک ابرازى صورتيه وقوع بولور . بوا اولانلر تاريخ اعطاسندن اعتباراً آتيجى يکرمى برکونلک بىر مدت ايجون معتبردرلر . يکرمى برکونلک نهايتنده پاساوانک حاملى حدوددن

تکرار مرور ايمه بيک اولورجه حکومت محليه مملکت اصليه سته عودت ايله مملکت ايجون کندوسنه کافي بىر مدت ده اعطا ايله بيک واکر بىر مدت نهايتنده ده پاساوان حاملى حدودى کچمه مشايسه حکومت محليه بونک حقدە قوانين مملکتى تطبيق ايله بيکدر .

ماده ۵ — پاساوانلر بلاخرجه اجرا ايديله بيک اولان قيد و تدقيق معامله لرلندن بائقە هيچ برکونه معاملات و مراسمه تابع طوبيلميه جئلردر . کيفيت منع پاساوان اوزرنده اشارت ايديلمک شرطيه آرزو ايديلن اشخاصه حدودک مرورى منع ايديله سيلير .

مدرده جوار اهايلينک صورت مرور لرينه دائر کورجستانه حکومتى ايله ۲۰ / مارت / ۱۳۳۸ تاريخنده تفليسده امضا ايديلر .  
مقاوله نامىک نصريقى حقدە قانونه

### نومور سى

۶۰۹

رتخى ماده — کورجستان حکومتى ايله ۲۰ مارت ۱۳۳۸ تاريخنده تفليسده امضا ايديلن حدوده جوار اهايلينک صورت مرور لرينه دائر مقاوله نامه تورکيه بويوک ملت مجاسى طرفندن قبول و تصديق ايدلمشدر .  
ايکتىبى ماده — اشيو قانونک اچراسنه اجرا و کيلارى هيئتى مأموردر .

۱۹ رمضان ۱۳۴۳ و ۱۳ نيسان ۱۳۴۱

تورکيه وسوسيالىست سوويت کورجستان جهوريتىک مناطق حدوديه سندنه ساکن اهايلينک حدودى صورت مرور لرى حقدە مقاوله نامه

۱۳ تشرين اول ۱۹۲۱ تاريخلى قارص معاهده سنک بدىمى ماده سته توفيقاً بر طرفدن تورکيه بويوک ملت مجاسى حکومتى وديکر طرفدن سو سياليت سوويت کورجستان جهوريتى ابي قومشوق رابطه لرينک تاسيسى و طرفين عاقدينک هم حدوداها لىسنک اقتصادى مناسبتلرنىک تسهيلي آرزوسندنه بولندقلرلندن حدودک صورت مرورى حقدە بر مقاوله نامه عقدينه قرار و بىر مشلر بويابه سرخصلى اولوق اوزره تورکيه خارجه وکالتى مستشارى سعاد بک ، رزى مفتش عموميسى موفق بک ، ماليه وکالتى هيئت تفتيشيه مدير عموميسى شقيق بک و کورجستان حربيه و بحريه خلق قومبىرسى

پاساوان حاملنه رفاقت ایذن اشخاص (والده ، زوجه ، متأهل اولیان کریمه و همشیره لری ، اون ایکی یاشنه قدر اولان ارکک چوققلری)

..... لواسی ..... قضاسی ..... ناحیه سی  
 ..... کوبی اهالی بند اولوب بالاده اشکالی کوستریلن  
 ..... ک حدودی مرور ایتمسه مساعده ایداشدر . اشبو  
 پاساوان یکریمی برکون ایچون معتبردر .  
 ..... خ ..... ۹۲ .....

پاساوان : ۲

برسنه ایچون معتبر واوچ کیلو متره ک بر منطقه حدودیه داخلنده کی اراضیه به مالک بولان اهالی ک تورکیه کورجستان حدودینی مرورلینه مخصوص پاساواندر .

اشکالی :

- اسم و شهرتی
- پدرینک اسمی
- یاشی
- بوئی
- کوز
- صاج
- صقال
- علامت مخصوصه
- تابیتی

حامله رفاقت ایذن اشخاص (والده ، زوجه و متأهل اولیان کریمه و همشیره لری ، اون ایکی یاشنه قدر اولان ارکک چوققلری) لواسی .....

..... قضاسی ..... ناحیه سی ..... کوبی اهالی بند اولوب ..... ک کورینده اراضیه بولان اشکالی مجرد ..... ک مذکور اراضیه چالشمه کیتمک اوزره حدودی مرور ایتمسه مساعده ایداشدر .

آ — آراه ، آلات و ادوات ، مواد غذاییه ، تخم ق و بوخصوصه لازم اولان هر شیئی برلکده کورتورمه  
 ب — حصا ایتدیکی محصولاتی خانه سنه کورتورمه  
 ج — لدی الایجاب کیجه بی نازلاننده کچیره که مأذوندر .  
 اشبو پاساوان برسنه ایچون معتبر اولوب بر دغه مخصوص اولقی اوزره تورکیه مأموریننه ابراز ایتمک ایجاب ایدر .  
 ماده ۱۳ — اشبو قاقوله نامه ۱۵ نیساندن اعتباراً مرعی-

الاجرادر .  
 امضای تعقیب ایذن اوج آی طرفنده تصدیق ایده لک تصدیقنا .  
 مهل آقرمه سرعت ممدنه ایله تعاطی اولنه جقدر . اشبو  
 مقاوله نامه ک مدت بش سنه در . طرفین عاقیدن بری و یادگیری  
 مدت ختامندن آتی اول مقاوله نامه ک انفساخنی طرف  
 دیگره تبلیغ ایتمه ک اولورسه طرفین عاقدینک برینک آتی فسخ  
 و یا تعدیله طای کوندن اعتباراً برسنه ده معتبر اولاجقدر .

ماده ۶ البه ، چاشیر ، حاوی وقیمه برمدت طرفنده صنعت ایچون ایجاب ایذن آلات و وسائلی کبی مستعمل اشیا ایله هر شخص ایچون اعظمی اون بش کیلوند فضل اولمایان مواد غذاییه حدودک مروری ائناسنده هیج بر رسم و و کوبه تابع طویلیمه جقدر .

ماده ۷ - طرفین عاقیدن هرری ادخال و یا اخرجی ممنوع و یا خود ادخال و اخرجی آتی محدود بر صورتده سرینست بولان اشیا قنده مؤسس قواعدی تطبیق ایتمک حقی محافظه ایدرلر .

ماده ۸ -- حدودی یکن اشخاص مملکت لینه عودت لرنده آتی محدودی کچرکن کورتورکاری مواد اشیا کی تیره بیلرلر . ادخال ایتمک ایسته به جکاری اشیا و اتمه سازه کورسک وضابطه قواهد عمومی سنه تابع اوله جقدر .

ماده ۹ — طرف دیگرک منطقه حدودیه سنک امراض ساریه دن برینک تحت تهیدینده بولوندیقی آکلاش بیلرسه طرفین عاقدینک هرری بو خصوصه مؤسس بوتون نظاماتی تطبیق ایتمک حقی حائزدرلر .

ماده ۱۰ حیوانات ، سورورلینه رفاقت ایذن کوچیه چوبانلرک حدودی صورت مرورلی سرعار حقنده کی مقاوله نامه ایله مؤسس خصوصی قواعده تابعدر .

ماده ۱۱ — حدوددن اوچ کیلومتره مسافه ده کی بر منطقه ده کاش و مناطق حدودیه اهالی سنه عاقد بولونان اراضیدن استفادهی تسهیل ایچون برسنه مدته معتبر پاساوانلر اعطا اولنه جقدر .

پاساوانلر یالکز بر دغه مخصوص اولقی اوزره بلاخرج هر ایکی طرف حکومت محلی سنجه قد و ویزه ایده لک جکاردر .

ماده ۱۲ — بالاده مذکور پاساوانلر تورکیه و کورجستان لسانلرله مجرد بوله جقدردر . مذکور پاساوانلرک اشکالی بوجه آتیدر :

پاساوان : ۱

یکریمی برکون ایچون معتبر و مناطق حدودیه اهالی سی طرفندن تورک و کورجستان حدودینک مرورینسه مخصوص پاساوان

اشکالی

- اسم و شهرتی
- پدرینک اسمی
- یاشی
- بوئی
- کوز
- صاج
- صقال
- علامت مخصوصه
- تابیتی
- کیده جکی بر

تصديقاً للمقال مرخصلر اشبو مقاوله نامه ي امضا و تختيه  
ايمتلر در .

اشبو مقاوله نامه ۱۹۲۲ سنه سي مارتك نجى كوتى  
ايكى نسخه اوله رق تفايده تنظيم ايدلشددر .

امضا  
سماد  
احمد موفق  
علي شفيق

\*

حدودك طرفيندمكى مرعالمردنه متقابل استفاده راء  
كورجستانه حكومتى ايله ۲۰ مارت ۱۳۳۸ تاريخخنده نظيسده  
امضا ايديلن مقاوله نامه نك نصريقى مقننه قانونه

نوروه

۶۱۰

برنجى ماده — كورجستان حكومتى ايله ۲۰ مارت ۱۳۳۸  
تاريخخنده تفايده امضا ايديلن حدودك طرفيندمكى مرعالمردن  
متقابلاً استفاده يه دائر مقاوله نامه توركيه بوبوك ملت مجلسى  
طرفندن قبول و تصديق ايدلشددر .

ايكنجى ماده — اشبو قانونك اجراسنه اجرا و كيللى  
هيئتى مأمورددر .

۱۹ رمضان ۱۳۴۳ و ۱۳ نيسان ۱۳۴۱

توركيه و سوسياليست سوويت كورجستان جمهوريتى  
اهاليه نك حدودك ديكر طرفنده بولنان مرعالمردن صورت  
استفاده لرينه دائر مقاوله نامه

۱۳ تشرين اول ۱۹۲۱ تاريخخنده عقد ايديلن قارص مهادمه  
نامه سنك سكرنجى ماده سنه توفيقاً بر طرفدن توركيه بوبوك ملت  
مجلسى حكومتى و ديكر طرفدن سوسياليست سوويت كورجستان  
جمهوريتى اى قومشوق رابطه لرينه تأسيس و طرفين مملكت لرينه  
حدود منطقه لرى اهاليه نك حدودك ديكر طرفنده بولنان  
مرعالمردن متقابلاً استفاده لريني تسهيل مقصودنه بولندقلرندن  
بر مقاوله نامه عقدينه قرار و بر مشلرو بوبايده مرخص اولق اوزره  
توركيه خارجيه و كالتي مستشارى سماد بك ، رضى مفتش عمومى  
موفق بك ، ماله و كالتي هيئت تقنينيه مدير عمومى شفيق بك  
و كورجستان حريمه و بحريمه خلق قوميسرى شالوا ابوا و تجارت  
خارجيه متحد خلق قوميسرلىكى مجلس اداره اعضاسى قارپ موده  
بادزه يي تعين ايمتلر در . مرخصين مشارالهم مأذونيت كامله  
وثيقه لريني يكديكرينه بعدالتبايع اصول و قاعده سنه موافق  
بوللريله احكام آتیه يي قرارلاشدير مشلر در :

ماده ۱ — توركيه و سوسياليست سوويت كورجستان

جمهوريتى اهاليه نك حيواناتى حدودلردن كچيرمك و ديكر طرف  
اراضيسى داخلىنده بولونوب اشبو مقاوله نامه نك ۲ و ۳ نجى  
ماده لرنده ذكر اولونان منطقه خرده بولونان متعامل قيش لاق  
ويابلاقلردن استفاده ايمك حقتى حائزدر لر .

ماده ۲ — توركيه اهاليه نك كورجستان داخلىنده اسكى  
باطوم او قروغى اسكى اوزوركتى و اخسخته ، آخيلكك او به زدرى  
حدود اداريسى داخلىنده بولنان متعامل مرعالمردن استفاده  
ايديه بيليرلر .

ماده ۳ — كورجستان سوسياليست سوويت حكومتى  
اهاليه نك توركيه نك آرتوين ، آردهان و قارص سنجاقلىرى داخلىنده  
بولونان متعامل مرعالمردن استفاده ايديه بيليرلر .

ماده ۴ — طرفين عاقدين اهاليه نك مرعالمردن استفاده  
ايچون تأديه ايديله جك مبالغ خصوصيه يكدى كيريك اراضيسى  
داخلىنده اهالى محليه ايله مساوات اوزره معامله كوره جكاردر .  
تأديات ، حيوانات صاحبلى و يا اشبو مقاوله نامه نك يدنجى  
ماده سنده ذكر ايديلن و كيللر طرفندن احرا ايديله بيليرلر .

ماده ۵ — قويون ، كچى ، بوينوزلى بوبوك حيوانات ،  
آت و ماندارل ممتاز اولان مرعالمردن ( كوچه لرجه ) متعامل  
بولردن سوق اولونورلر و حدودى ، بالائتلاف تعين ايديله جك  
نقطه لر دن مرور ايدرلر

مرعا بوللرى و مرحله لرى ايجق اداره محليه ايله اقدجه  
بعدالائتلاف تبديل اولنه بيليرلر . اولجه برائتلاف حاصل ايدلسكرين  
سورولوك باشقه بولردن سوق حالنده مأمورين مملكت ممتاز  
بوللرى تعقيب ايتديرمك ايچون مقتضى تدابيرى اخذ ايديه بيليرلر .  
ماده ۶ — سورولره رفاقت ايدن اشخاص ، حدودى كچمك  
حقتى بخش ايديلان خصوصى پاساوانلرى حامل بولنه جقدر .  
بو وثيقه نك تمغسى مربوطدر [ مربوط ۱ ] .  
اشبو پاساوانلر حدودك كچمه نقطه لرنده بلاجرت قيد  
ايديله جكاردر .

ماده ۷ — حيوانات صاحبلى حدودى كچن هر بر سورى ،  
قسم و كومله ايچون متقابلاً ، عائد اولدقلىرى مأمورين طرفندن  
معطى وثيقه خصوصيه يي حامل بولنه جقدر .  
اشبو وثيقه لر اشارات آتیه يي احتوا ايملدر : سوروه  
صاحبك اسم و شهرتى ، حيوانات جنس و مقدارى ، سورونك  
منشأ نك احوال صحيه سى

اشبو وثيقه لر قافله يي تشكيل ايدن حيوانات اصحابى طرفندن  
صورت مخصوصه ده مأذون قلنان بر شخصك بدننه بولنه جق  
و كرك تعقيب اولونان بولردره و كرك محل مقصود اولان مرعالمردن  
ديكر طرف مأمورينه ابراز اولنه جقدر . اشبو وثيقه لر كذلك  
حدودك سرورى اتاسنده بلاجرت قيد ايديله جكاردر .

تمغسى مربوطدر [ مربوط ۲ ] .  
ماده ۸ — يدنجى ماده ده ارائه اولونان وثيقه يي حامل  
اولقصرين حدوده مواصلت ايدن سورولر سوق اولوندقلىرى

اراضی داخلنده قبول ایدلمیه جکر در .

ماده ۹ - اثنای راهده ویا سرعارده بونوزلی بونوک حیوانات میاننده حیوان وبایی ظهور ایدرسه اشبو خسته لغه طولتس اولدینی آ ناریله ثابت بولنان حیوان ذبح ایدیله جک و متباقلری ایچون اصولنه توفیقاً واتی وبا سرومی تطبیق ایدیله جکر .

ماده ۱۰ - بونوزلی بونوک حیوانلرده ماندا وبار کیرلرده ویا خود کوجک حیوانلرده تیق روزور ، صوچچکی ، سبریا خسته لفی الخ .. کبی خسته لقلر ظهورنده تجرید و تطهیرات فنیه تدابیرله بر اکنده اجسادک احیاسی ویا دیگر متعامل تدابیر اجرا ایدیلیر . ممکن اولدینی تقدیرده حیوانانه تاقیحات واقیه و مقتضی شریغلر تطبیق اولنور .

ماده ۱۱ - نسبت آتیه داخلنده حیوانات صاحبی وچوبانلر عادی آ تشلی خزینه سز اسلحه طاشیبه بیلیرلر :

کوجوک حیوانات اللی الی یوزرأس ایچون بر سلاخلی چوبان ، یوز الی ایکی یوزرأس ایچون ایکی سلاخلی چوبان ، و بوکا قیاساً هر یوزرأس ویا کسوراتی ایچون بر سلاخلی چوبان ؛

بونوزلی بونوک حیوانات ایچون بهر بکرمی ویا اللیرأس ایچون بر سلاخلی چوبان ، اللی الی یوزرأس ایچون ایکی سلاخلی چوبان و بوکا قیاساً بهر اللیرأس ویا کسوراتی ایچون بر سلاخلی چوبان علاوه ایدیلیر .

ماده ۱۲ - کندیلرینه سلاح طاشیمق حق بخش ایدیان حیوانات صاحبیلرله چوبانلر کندی مملکتلری مأمورینی جابندن معطی مربوط نمونه موفق وثیقه یی حامل اولمالیدر . اشبو وثیقه طرف دیگرک ، مأمورین طائده سنه ابراز ایدیله جکر . عکس تقدیرده سلاخلر مصادره اولنه بقدر [سروط ۳] .

ماده ۱۳ - حدودک مرورنده حیوانات صاحبیلری ایله چوبانلر کمرک رسمی تأدییه مجبور طر تلفسزین برابرلنده مستعمل البسه چاشور ، حیوانات وانسان ایچون طوز ، اسلحه جارح وچادیر ، کورک (غوجوق) ، (اووچینا) ، یمک وینیر اعمالنه مخصوص طاقم ، حیواناتک قیرلسنه مقتضی آت وعلی العموم بول و سرمله لرده کندیلرینه لازم اولان هر شیشی بولندیره بیلیرلر .

ماده ۱۴ - حیوانات صاحبیلرله چوبانلر کندی مملکتلرینه حین عودتلرنده حدودی کچیر دکاری بالجه حیواناتی کذلک یوک ، دری ، یاغ ، پنبیر الخ کبی محصولاتی کیری کتیر مملکه مکلفدرلر دریلرک ادخالنه آتیجی منشأری اولان سرعانه طقه سنک ساری حیوان خسته لفتدن عاری بولندینی اصول دائره سنده ثابت اولدینی تقدیرده مساعده ایدیلیر .

ماده ۱۵ - سورولرله بر لکنده حدودی کچمش اولان بر طرف تبعه سندن حیوانات صاحبیلرله چوبانلر مذکور سورولرک منشأری اولان مملکتک عودتلرینه قدر آنلرله بر لکنده دیگر طرف اراضی سنده قالغه مجبوردرلر . مستثنأ حوالده بو حیوان اصحابی وچوبانلر حدودک مروری حقه موضوع قواعد عمومیه به توفیقاً

حدودی تکرار کچه بیلیرلر .

ماده ۱۶ - هر سرعایه حکومت محلیه طرفندن نظارت ایچون بر مأمور نصب اولنور . حیوان بکچیلری دخی کمرک انظامه نظارت ایتمک کمرک مأمورین محلیه مک تبلیغاتی تلقی ایتمک اوزره آره لرنده معتمد بر کیمسه بی انتخاب ایدر .

ماده ۱۷ - سرعاز مناطقنده ساری حیوانات خسته لفی ظهور ایتدیگی تقدیرده محلی مأمورین حیوانات خسته لکنک سرایتنه قارشی مجادله ایچون تدابیر لازمه بی . اتخاذ ایدله جکر درر . مع هذا حیوانات صاحبیلری دخی بو تقدیرده مأمورین تخلیه نک مساعده سیله مذکور خسته لکنک مجادله سنه اشتراک ایتمک اوزره وقوعات محملرینه کندی مملکتلرینه منسوب خصوصی بیطرلر کوندره بیلیرلر .

ماده ۱۸ - بر طرفک اما لیسنه عائد اولوب اشبو مقاوله نامه احکامی موجبجه حدودی کچن سورولر دیگر طرف مأمورینی جابندن هیچ برمه ایله قسماً ویا تماماً ضبط و مصادره ایدیله منر .

ماده ۱۹ - اشبو مقاوله نامه ۱۵ نیشان تازینخندن اعتباراً مرعی اوله بقدر .

انضائی تعقیب ایدن اوچ آی طرفنده تصدیق ایدیله جک و تصدیقنا لرك مبادله سی سرعت ممکنه ایله آنقرده اجرا اولنه قدر . طرفندن بری ویا دیگرى مدتک ختامیدن آتی آی اول مقاوله نامه نک افساخنی طرف دیگره تبدیخ ایتیه جک اولورسه طرفین عاقبتندن برینک آتی فسخی ویا تمذیل طایی کونشندن اعتباراً بر سنه ده ممتبر اوله بقدر . تصدیقاً له قال مرخصلر اشبو مقاوله نامه بی امضا و تختیم ایتیلردر .

۱۹۲۲ سنه بی مارتک ... نجی کوننده ایکی نسخه اوله رقی تفایسده تنظیم اولنمشددر .

ش . ایاروا	امضا
	سعاد
	احمد موفق
	علی شفیق
	سربوط : ۱
	پاساوان

سورولره رفاقت ایدن چوبانلر طرفندن تورک کورجی حدودینک مرورینه مخصوص

اشکالی

- اسم و شهرتی
- پدرینک اسمی
- یاشی
- بو بی
- کوز

صاح  
صقال  
علامت مخصوصه  
تابعیتی  
کیده جکی سرعا

حاملک رفاقتنده بولونان کسان : ( والده ، زوجہ و متاهل اولمایان همشیره و کریمه لری ، اون ایکی یاشنه قدر اوغلاری )  
سنجاغاک ..... قضا سنک .....

ناحیه سی ..... قریه سی اها ایسندن اولوب اشکالی بالاده ارائه ایدیلان چوبان ..... صورت مخصوصه تعیین اولنان قاطدن حدودی مروره و رفاقتنده بولنان سوروی تورکیه ده بولنان سرعابه سو قه مأذوندر .

۱۹۲  
امضا  
مهر

مربوط : ۲  
وثیقه

حدودی کچه چک حیوان صاحبزینده ویریلن وثیقه  
اسم و شهرتی  
پدرینک اسمی

سورینک منشآت احوال صحیه سی  
حیواناتک جنسی : قویون ، کچی ، بارکیر ، صغیر ، مانداء ، اوکوز ، اینک  
حیواناتک عددی

اشبو وثیقه ..... سنجاغاک ..... قضاسی  
..... ناحیه سی ..... قریه سی اها ایسندن بالاده جنس و مقداری ارائه ایدیلن سورونک صاحبی .....  
ویرلمشدر . اشبو سورو و چوبان ..... تحت سو قونده  
حدوددن سرور ايله معتاد مرعاسنه کیده جکدر . اشبو پاساوان  
..... تاریخنه قدر معتبردر .

مربوط : ۳

مرعالمه کیدن سه ورو صاحبی و یاخود چوبانلردن اساحه  
ناریه بی حامل اوله جقرمه ویریلن وثیقه در .  
اشکالی :

اسم و شهرتی  
پدرینک اسمی  
یاشی  
بوی  
کوز  
صاحبی  
صقالی  
علامت مخصوصه

تابعیتی  
کیده جکی محل  
تفک جنس و نومروسی  
فشنک مقداری

بالاده کنیه سی محرر اولوب اشبو وثیقه بی حامل بولونان  
..... سنجاق ..... قضاسی .....

ناحیه سی ..... کوی اها ایسندن ..... سورویه  
رفاقت ایتدیکی مدتجه بالاده محرر سلاحی طاشیمغه مأذوندر .

\* \*

تورکیه حکومتی ایلد ارمنستانه ، آذربایجانده رکورجستانه  
سوسیالیست ساویرت . عمرهوریتاری حکومتی آر اسنده

۹ تموز ۱۳۳۸ تاریخنده تظلمیده عقد و امضا اولنانه  
قونسولسولر مقارله نامه سی بولونان بیلر تنظیم ایدیلن حقور  
عالم راهلیت حقور قیبه متد ارمقارله نامه نیک نصیبی حقنده  
قانونه

نومرو  
۶۱۱

ماده ۱ — تورکیه بوبوک ملت مجلسی حکومتی ایلد ارمنستان ،  
آذربایجان ورجستان سوسیالیست ساویرت جمهوریتلر حکومتلری  
آرسنده بیک اوچیوز اوتوز سکیز سنه سی تموزینک طقوزنجی  
کونی تظلمیده عقد و امضا اولنان قونسولسولر مقاوله نامه سی  
وبوکا ذیلاً تنظیم ایدیلن حقوق طائله و اهلیت حقور قیبه متدائر  
مقاوله نامه بوبوک ملت مجلسینجه قبول و تصدیق ایدلمشدر .  
ماده ۲ — اشبو قانونک اجراسنه اجرا وکیللری هیئت  
مأموردر .

۱۹/رمضان/۱۳۴۳ و ۱۳/نیسان/۱۳۴۱

قونسولسولر مقاوله نامه سی

برطرفدن تورکیه بوبوک ملت مجلسی حکومتی دیگر طرفدن  
سوسیالیست ساویرت ارمنستان ، آذربایجان و کورجستان  
جمهوریتلری تورکیه ایلد سوسیالیست ساویرت ارمنستان ، آذربایجان  
و کورجستان جمهوریتلری آرسنده مناسبات شهیندری بی عمومی  
حقوق دول و معامله متقابله قاعده سی اساساتنه ایتنا ایتدیمرک  
وبومقصدله مأمورین شهیندرینک متقابلاً قبوللری قواعدینی ،  
حائز اوله جقرلی امتیاز و معافیاتی ، کذک و وظیفه لر بی برصورت  
واضحده تعیین ایتک آرزوسنده بولونقلردن روسیه سوسیالیست  
فدهه راتیف ساویرت جمهوریتک اشتراکیله بر شهیندرک مقاوله سی  
عقدینه قرار ویرمشدر و بویله مرخصلری اولوق اوزده :

تورکیه بوبوک ملت مجلسی حکومتینجه :  
امور خارجییه و کائنی مستشاری سعاد بک  
مالیه هیئت تظلمیده مدیر عمومی شیق بک  
رزی مفتش عمومی موفق بک

گورجستانده سوسیالیست ساوییهت ارمنستان جمهوریتک ممثل  
اقتصادیسی پیشل آتابکیان  
سوسیالیست ساوییهت آذربایجان جمهوریتجه:  
سوسیالیست ساوییهت آذربایجان جمهوریتی سابق دولت  
قوتتولی خلق قوهیسری بهبود شاه تختدکی  
وامور خارحیه خلقی قوهیسری ماوانی آندره آندره یف،  
سوسیالیست ساوییهت کورجستان جمهوریتجه:  
سوسیالیست ساوییهت کورجستان جمهوریتی مرکزی اجرا  
قوهیسی اعضاسی مامیا آراخاللا شوبلی ،  
روسیه سوسیالیست فده راتیف شورال جمهوریتجه :  
بوریس میخائیلوف تعیین قلنمشلردر .  
مرخصین مشارالیم مأذونیت کامله وثیقه لرینی یکدیگرلرینه  
بمدالتیغ اصول وقاعده سننه موافق بولمیرله احکام آتیبی  
قرارلاشدیرمشلردر :

وکیللرینک وشهیندر مأمورلرینک وفاتلری ، غیبهوتلری ویا  
مانمه لرینک ظهوری حالنده عین شهیندرلنک دیکر بر مأموری  
صفت رسمیه سی صلاحیتدار دواتر محلیه یه اولجی بیلدیرلش اولوق  
شرطیله موقتاً وظائف شهیندری بی ایفایه مأذون اولاجقدر .  
مقامنه قائم اولمه علی الاصول مأذون کیمسه بولتمقیزین  
باش شهیندرک ، شهیندرک ، شهیندر وکیلنک وشهیندر مأمورینک  
وقائی وقوعنده دواتر محلیه بر دواتر متحابه مأمور شهیندریسی  
ایله متوقافی نصب ایتمش اولان طرفک تبه سنندن ایکی ذات  
حضورنده بالاتر خبر اوراقه هر وضعی معامله سه مبادرت ایده جکدر .  
اشبو مهر وضعی معامله سنن مبین ضبط ورقه سی ایکی نسخه  
اوله رق تنظیم قلننه حق ومتوقافی نصب ایتمش طرفک اک یقین  
مأمور شهیندریسنه کوندریله جکدر .  
اوراق رسمیه نیک خلفه تسلیمی مقصدیله مهرک فکی جیننده  
عین وهله معامله ایدیله جکدر .

برنجی فصل

شهیندرلک قبولری

ماده ۱ — طرفین عاقدیندن هربری کندی طور اغانده کی  
لیانله و شهرله طرف دیکرک باش شهیندرلرینی ، شهیندرلرینی ،  
شهیندر وکیللرینی وشهیندر مأمورلرینی قبول ایتمکی تهداید .  
شوقدرکه طرفیندن هربری طور اغانک شهیندرلک تاسستی قبول  
ایتمه چکی بعض محللرینی ویا انسانی استئنا ایتمک حقنی محافظه  
ایر . بشرط آن که بونحدیدات دیکر بالجه دولتله متساویاً  
تطبیق اولور .  
بالاده مذکور باش شهیندرلر ، شهیندرلر ، شهیندر وکیللری ،  
شهیندر مأمورلری مسلکدن یتشمه اولوق و کندیلرینی تعیین  
ایدن طرفک تبه سنندن بولنق لارمدر .  
اخطار : مسلکدن یتشمه شهیندرلر تعییندن بتون قناییت  
مسلکیه سنن وظائف رسمیه سنک ایفاسنه حصر ایله یین و بناء علیه  
کندی حسابلرینه تجارت، صنعت ویا دیکر قزانجلی بر حرفت  
وصناعت اجرا ایتمه یین مأمورلر آکلشیلیر .  
ماده ۲ — باش شهیندرلر ، شهیندرلر ، شهیندر وکیللری  
وشهیندر مأمورلری مأموراً ساکن اولدقلری مملکتده مرعی  
نظامات ، تاملات ایله معین اشکال وقواعد توفیقاً قبول اولنور  
اولماز اولدکه وظیفه لرینی ایفا ایده بیله جکدر .  
تعیین امرنامه سنک کورولسی اوززیننه تصدیق مأموریت  
امرینی بلاخر ج وسرعت ممکنه ایله اخذ ایده جکلدر .  
شهیندرلک حوزه مأموریتی بالائتلاف تعیین اولنهنجق وبالاده کی  
ماده موجبنجه شهیندرلر قبولدن استئنا اولان بر قسم طور اغانی  
اصلا احتوا ایده میه جکدر . حوزه مذکوره جه بالاخره واقع  
اوله جق هر نوع تعدیلات عینی صورته جریان ایده جکدر .  
ماده ۳ — باش شهیندرلرک ، شهیندرلرک ، شهیندر

ایکینجی فصل

مأمورین شهیندرینک امتیازات و معافیاتی

ماده ۴ — برنجی بند — طرفیندن برینک باش شهیندرلری ،  
شهیندرلری ، شهیندر وکیللری وشهیندر مأمورلری طرف دیکرک  
طور اغانده ابانته عسکریه داخل اولوق اوزره دولت عائد ومحلی  
هرکونا تکالیف شخصی و عینی دن ، کذلک بلاواسطه تکالیف ،  
منقولات وزینت ویرکولرله استئانات و مکلفیات شخصی دن  
معافدرلر . اشبو معافیت بالاده مذکور مأمورلرک مأموراً ساکن  
بولدقلری مملکتده متصرف اولدقلری اموال غیر منقوله دن بتولد  
ویرکولره شامل اولیه جکدر .  
ایکینجی بند — باش شهیندرلر ، شهیندرلر ، شهیندر  
وکیللری وشهیندر مأمورلری توقیف وتبدیر اداری صورته حیس  
معامله ننه تابع طوتولمازلر .  
بومأمورین شهیندری قوانین محلیه احکامنجه لاقول برسنه  
حریتدن محرومیق ودها آغیر بر جزایی موجب واقعات وافعالک  
تحقیق وتعمیقی موضوع بحث اولدقجه قبل الحکم توقیف ایدیله میه جکدر .  
مأمورین مذکوره دن بری تحت توقیفه آلتیر ویا دیکر بر  
صورته حقنده تعقیبات اجرا اولنور ایسه طرف دیکر حکومتی  
طرفندن منسوب اولدغینی مملکتک سفارتنه درحال اخبار  
کیفیت ایدیله جکدر .  
اوجنجه بند — مواد حقوقیه وتجاریه ده کرک وسائط  
احرائیه جله سنندن اولسون ، کرک تدابیر احتیاطیه قبیلندن  
بولونسون برنجی ماده ده مذکور مأمورین شهیندری عابهلرنده  
حبس ایله تصبیق حکم اولونامیه جکدر .  
دردنجه بند — باش شهیندرلر ، شهیندرلر ، شهیندر  
وکیللری و شهیندر مأمورلری وظیفه لرندن منبتت افعال ایچون  
مأموراً ساکن بولندقلری مملکتک محاکمی طرفندن محاکمه  
اولونامازلر .

وقر عنده دواثر مذکور به کلوب افاده و برمه مجبوردرل .  
شوقدرکه حکومت متبوعه لرینک رضاسی استحصال اولمقصرین  
وظیفه مأ. ره لرینک ایفاسته متملق افعال حقنده افاده و پرملری  
طاب اولونه میه جقدر .

ماده ۱۰ — طرفین عاقدیندن هر برینک باش شهبندرلی و  
شهبندرلی ، شهبندر و کیلاری و شهبندر مأمورلی مواد سابقه ده  
صراحتاً مذکور اولاندن ماعدا موادده اک زیاده نائز ماعده  
ماتک عینی صنفدن و عینی صفتی حائز مأمورینی حقنده تطبیق اولنان  
امتیازات و مافیاتندن معامله متقابله شرطیه استفاده ابد جکارددر .

#### اوچینبی فصل

#### وظائف شهبندی

ماده ۱۱ — باش شهبندرلر، شهبندرلر و شهبندر و کیلاری  
و شهبندر مأمورلی و یا آنلره وکالت ایدنلر مملکتلری تبعه سنک حقوق  
و منافعی محافظه و علی الخصوص تبعه مذکورده نك تجارت و سایر  
سفائینی حمایت و تشویق مآذوندرلر .

مأمورین مومی الهم و وظیفه لرینی ایفاده حوزه مأموریتلرنده کی  
دواثره مراجعت ابدیه یلیرلر طرفین آده سنده مرعی ماهدات  
و مقاولانه مخالف هر کرنا خصوصاً دن دیا قوانین مجلیه و عمومی  
حقوق دول قواعدی خلافته اوله یق و طنداشلری عابنه ایقاع  
اولونان هر درلو سوء استعمالردن دولایی دواثر مزبورده زودنده  
مطالباتده بولونا یلیرلر .

مطالبات واقعه لری دواثر مذکورده جه اسماع اولونمدینی  
تقدیرده مومی الهم، مسئله نك دیپلوماسی طرفیه حلی ضمننده  
بوابده حکومتلرینک مثن سیاسی لرینه مراجعت ابدیه یلیرلر .

مأموراً بولوندقلری مملکتک دواثر مرکزیه حکومتیه و یا  
حوزه شهبندی خارچنده بولونان دواثر مجلیه ابله اولان مناسباتده  
باش شهبندرلر، شهبندرلر ، شهبندر و کیلاری و شهبندر مأمورلی  
کندی مملکتلرینک مثن سیاسی لرینک وساطتده مراجعت ایدیلیرلر

ماده ۱۲ — باش شهبندرلر ، شهبندرلر ، شهندر و کیلاری  
و شهبندر مأمورلی کندیلرینی نصب ایدن طرفک آپودان ،  
مرتبات ، تجار و یاسا تبعه سو طرفندن واقع اولاجق بیاناتی ،  
کرتک کندی قانچلاریه لرنده و یا قامتکارلرنده و کرتک علاقه دارلرک  
اقامتکارلرنده و یا منسوب اولدقلری مثنک سفائی دروننده اخذوتانی  
ایتمک حقنه مالک اولاجقلردر .

حضورلری مأمور آساکن بولوندقلری مملکتک قوانیننه منافی اولمیان  
احوالده اولاده مذکور اشخاص ابله برلکده او مملکتک دواثر عدلیه  
و حکومتیه ، آنلره مترجمک دیا ایشلرینه و یا خود واقع اوله حق شکایتلرینه  
وساطت مقصدیه ، عزیمت ایتمک حقنی دخی حائزدرلر .

ماده ۱۳ — باش شهبندرلر ، شهبندرلر ، شهبندر و کیلاری  
و شهبندر مأمورلی معاملات آتیه بی مملکتلری قوانینی موجبجه  
مآذون بولوندقلری درجه ده ایفا ایتمک حقنه مالکدر .

ماده ۵ — باش شهبندرلر ، شهبندرلر ، شهبندر و کیلاری  
و شهبندر مأمورلی قلم و قانچلاریه لرینک بولونمدینی خانیه  
شهبندرخانه نك صنفی مبین بریازی ابله کندیلرینی نصب ایتمش  
اولان طرفک آرماسنی حاوی لوحه بی تعلیق ایدمه یله جکارددر .  
مذکور خانیه و وظیفه لرینک ایفاسی صره سنده استعمال  
ایدلکاری مرا کبه دخی منسوب اولدینی ملتک بایراغنی کشیده  
ابله یله جکارددر .

باش شهبندرلر ، شهبندرلر ، شهبندر و کیلاری و شهبندر  
مأمورلی وظیفه رسمیه لرینی ایفا ایدلکاری بالجه احوالده  
موقع رسمیه لرینک ایجاب ایدیلرینی احترامانه مظهریت حقنی حائز  
اوله مقلردر .

ماده ۶ — شهبندرخانه بناسی ، شهبندرک قلمی ، قانچلاریه  
ابله کندک شهبندرخانه اوراق هر وقت تعرضدن موصون اوله جقدر  
ودواثر مجلیه مأمورینی هیچ بر بهانه ابله شهبندرخانه اوراق  
اقسامندن معدود بولونان مذکور کاغذلری تجری ، معاینه  
و ضبط ایدمه یله جکارددر . بشرط آنک بو کاغذلر مأمورک و یا هر  
هانکی دیگر بر شخصک شخصی کتاب و یا اوراقندن تمامیه  
آیرلش اوله .

دواثر مجلیه مأمورینی مذکور قلمه و قانچلاریه به دخول  
ایدمه یله جکارددر . مکرکه دردنجی ماده ده مذکور بر جنبه و یا  
برجیانتک تعقی مقصود اوله .

هیچ بر حالده اورالره موضوع بولان و نائق رسمیه تدقیق  
ونده ضبط ایدله یله جکدر .

شوراسی مقرردرکه بالاده مذکور قلم و یا قانچلاریه ابله  
کندک اوراق اوله سی هیچ بر وقت التجا کاه تشکیل ایدمه یله جکدر .

ماده ۷ — باش شهبندرلر ، شهبندرلر ، و شهبندر و کیلاری  
و شهبندر مأمورلی ابله دفعه اوله برق محل مأموریتلرینه مواصلتلرنده  
و یا بونی تعقیب ایدن اوج آبی ظرفنده جمله سی مستعمل اولوق  
اوزره او ایشیلرینی ، البسه لرینی ، کندیلرینه و یا عائله لرینه عائد  
آلات و ادوات بیتیه لرینی بمعاینه ایدیلریمک شرطیه کرتک رسمی  
و بر مکسزین ادخاله مآذوندرلر .

مأمورین شهبندی نام لرینه ارسال ایدلش اولان و یا اونلرجه  
کندیلرینی نصب ایدن طرف عاقدک اداره لرینه کوندیلرینک بون  
دفترلر ، دامالی کاغذلر ، قوچانلی دفترلر و بالجه قانچلاریه به  
عائد لوازم کرتک رسمندن معافدر .

بو مافیت مواد غذاییه به شامل دکلددر .

ماده ۸ — باش شهبندر لکاری ، شهبندر لکاری شهبندر  
و کیلاری و شهبندر مأمورلرینی ، مسلکدن یتشمش اولوق  
و کندیلرینی نصب ایدن طرفک تبعه سی بولمق شرطیه وکاله  
اداره مأمور ذوات و وکالتلری انا سنده اصیلره بخش ایداش  
اولان امتیازات و مافیات نائل اوله جقلردر .

ماده ۹ — باش شهبندرلر ، شهبندرلر ، شهبندر و کیلاری  
و شهبندر مأمورلی دواثر هدلیه طرفندن تحریراً طلب رسمی

برنجی بند - تمثيل ابتدكلى طرفك تبمه سنه پاسا بورت  
وساژ و نائى اداريه اعطا ايلك ، و بزه معالانى ايضا  
ايضا . . . الخ  
ايضا بند - مملكتلى تبمه سنك وصيما لى احكامى ،  
مذ . . . و حيد الطرف حقوق ايك ليشه متملق اوراق  
ايه ديكر لى آرمه عهده ايدى حكايى ذات لطفين و يا خود  
يا حيد لطف مقاولات اورا نئى تنظيم و يا و توفيتلى تصديق  
ايلك .

ول اوراق . . . معالما كه :

۱ : ندره ايلك مصدرى اولان شخصى و يا عاقد  
شخصلردن لى شهنديرك ساكن بولدينى مملكتده كاش  
بر غير مملوك صاحبي صفتيله حرکت ايدز .  
ب : آنرا ايجوز قوانين محليه موحينجه حكام و يا مأمورين  
رسميه مينه نك و ساطتلى لايه اولور . شونلر ، جله اولاده  
ذكر اولنان اوراق و مقاولان مستنادلر .  
اوچنجى بند - مملكتلى تبمه سى طرفندن عهده ايدلش  
اولان ذات لطفين و يا حيد الطرف مقاولات و اوراقه موضوع  
امضالى تصديق ايلك .

دردنجى بند - حقوق ايشلرته متملق اوراق و مقاولات  
كافه سى - آنلر كنديلردن صادر اولان و يا آنلرى عهده ايدن  
شخصلر هانكى نايتمده بولونور لسه بولونور لسه تنظيم و موقوفيت  
و يا امضالى تصديق ايله مك و كذلك مأموراً بولونديكى مملكت  
دواژ و يا مأموريندن صادر اولان هر نوع اوراق و نائى  
تصديق ايلك ، بشرط آنكه ايشو اوراق و مقاولات مأمور  
شهنديرى نصب ايدن طرفك طوراغنده كاش امواله و يا اوراده  
تمشيت و اجرا اوله حق مصالحه متملق و منحصر اوله .

بشنجى بند - مملكتلى دواژ و يا مأموريندن صادر  
اولان هر نوع اوراق و نائى تصديق ايلك .

باش شهنديروكيلى و شهنديره ، شهنديروكيلى و شهنديرمأمورى  
طرفندن تنظيم و يا موقوفيتلى تصديق و مهرى ايله تختم اولونان  
ايشو اوراق و مقاولات كافه سى كذلك بولنك مأمورين شهنديرى  
طرفندن مهرلى نمونده اصلارينه مطابقلى مصدق صورتلى  
و فقره مستخرجه لى و يا ترجمه لى مأمورين مذكوره نك مأموراً  
ساكن بولونديكى مملكتلرده اوراق رسميه و موقوفه ماهيتى  
او و مملكتك بر مأمور رسميسى جانبندن تنظيم و موقوفيتلى و يا  
اصلارينه مطابقلى و يا امضالى تصديق ايدلش اوراق حائز  
اولدينى عيني قيمتى و عيني قوه مثبتى حائز اوله جقدر . بشرط  
آنكه ايشو اوراق و مقاولات مأمورين مذكوره نك منسوب  
بولوندينى دولت قوانينجه مطلوب شكلده تنظيم ايدلش اوله .

بالاده مذكور عيني قيمتى و عيني قوه مثبتى حائز اولق كيفتى  
اوراق ايله مقاولات منمده نك شكلا نافدينه متملق اولوب  
فقط و نائى مذكوره نك لازم الاجرا اولديغنه تعلق ايتز . شو

قدركه ايشو اوراق و نائى وساژ مذكور مملكتده اجرا  
اوله حق ايشلره تعلق ايتدكلى تقديرده ، انين مملكت موحينجه  
استيفاسى لازم كلن دامغه رسميله ساژ خرج و رسومه و بوبايده  
اوراده جارى بالجه معاملات ساژمه تابع اوله جقدر .

طرفين شهنديركلردن بريك فائجلاريله سنده مقيد بولنان  
اوراق رسميه نك موقوفيت و نظيمى و يا بالاده مذكور صورت  
فقره مستخرجه و يا ترجمه لى نك موقوفيت و مطابق حقده اشتباه  
و قوعى حالده بوبايده اوراق مذكوره نك اصلى ايله مقابلسى  
علاقه دارجه طلب ايدلده ايشو طلب رد ايديله ميه نك و علاقهدار  
لزم كوردكى تقديرده ايشو مقابله كيفتمده حاضر بولنه بيله جقدر .  
ماده ۱۴ - سيرسفاش خصوصاً سنده طرفين شهنديركلردن  
وطائى احكام آيه دائره سنده حريان ايدى جقدر :

برنجى بند - باش شهنديرلر ، شهنديرلر ، شهنديروكيلىرى  
و شهندير مأمورلى منسوب اولدقلى ملته عاقد سفائتك وصول  
و حر كتملى ليمان نظامته بالامثال تسهيل ايدى بيله جقدر و شهنديرك  
حوزه سى داخلنده بولونديكى مدته آنلره مظاهرتده بولونا -  
بيله جقدر . بمقصدله سفائش مذكوره سربست پرايقه آليد  
آلماز آنلره بالذات عزيمت و يا وكيلىلر اعزام ، قيودان و عموم  
سرباقى استجواب ، اوراق سنيته سنيته معايينه ، مائستورل تنظيم ،  
اون ايكنجى مانده توفيقاً عموم سربقيات ايله بولجلىرك سفره  
و سفينه نك كيمه جكي بره و نائى سفردمكى و قوعانه دائر اولان  
بياناتى ايله بيانات ساژمه لى تاق ايدى بيله جقدر .

ايكنجى بند - مملكتك بر لماننده طرف ديكر ك برسفينه  
تجاره سنده صلاحيتدار دواژ محليه تحقيقات و تمقيبات ضمننده  
بر معامله ، [ تجرى ، ضبط ، در دست قل الحكم توقيف ، استماع ]  
بر حكماك اجراسى و يا ديكر رسمى بر معامله تمقيبيه نك ايفاسى  
لازم كلك حالنده ايشو معاملات دوغريدن دوغرى به مأمورين  
مذكوره طرفندن ايضا اولور .

اوچنجى بند - باش شهنديرلر ، شهنديرلر ، شهنديروكيلىرى  
و شهندير مأمورلى ملترنك سفائش تجاربه سنده انتظام داخلينك  
محافظة سييله منحصرأ مكفدرلر . عموم سربقيات آرمه سنده  
منازعاتى و بولردن بالخاصه اجرتيه و منمده تعهدات ايفاسنه  
متملق اولانلرى فصل خصم سنده بالكن كنديلرى صلاحيتدار  
اوله جقدر . دواژ مملكت كيمه حدث اولان قارغشه لقره ايشو  
قارغه شالقره لمانده و يافره ده آسايش و يا انتظام عامه يى محل برماهيتده  
اولمانجه و يا مملكت تبمه سندن اولوب ده سربقيات بياننده بولونان و يا خود  
سربقيات معدود اولمايان ديكر بر شخص قارشمش بولونمانجه  
مداخله ايدى بيله جقدر .

دردنجى بند - طرفيندن بريك بايراغنى حامل اولان  
بركى ديكر طرف ساحلارنده قزازده اولورسه دواژ محليه  
كيتك حامل بولوندينى بايراق كنديسنه عاقد اولان طرفك اي يقين  
باش شهندير لى ، شهندير و كيلى و شهنديرمأمورين كيفتمدن سرعت  
ممكته ايله خبردار ايدى جقدر .



۹ تموز ۹۲۲ تاریخندہ تفلیسدہ بش نسخہ اولارق تنظیم  
ایدلشدر .

مامیا آوراخالا شوبلی  
بہبود شاہ تختیسی  
آ. آندریف  
م. آتابکیان  
ب. میخائیلوف  
ساماد  
علی شفیق  
احمد موفق

حقوق عائہ و اہلیت حقوقہ متدائر مذیل مقاولہ نامہ

تورکیہ بویوک ملت مجلسی حکومتی بر طرفدن سوسیالیست  
ساویہت ارمنستان ، آذربایجان و کورجستان جمهوریتلری دیگر  
طرفدن عاقد طرفلرطور اقرلندہ متقابلاً ساکن تبعہلرینک حقوق  
عائہ و اہلیتہ متعلق مواددہ وصایت ، قیملک و ترکہلرینہ متدائر  
مسئلہلرینی تنظیم ایتمک و بومقصدلہ مأمورین شہندری ایلہ دوائر  
متقابله محلیہ نک و طائفی بر صورت واضعہ دہ تعیین ایتمک آرزوسندہ  
بولوندفلرین روسیہ سوسیالیست فہدہ راتیف شورالر جمهوریتک  
مشارکتیلہ بالادہ مذکور طرفین عالیہ آرسندہ بویوک تاریخدہ منقذ  
قونسولسلق مقاولہ نامہ سنہ ، ذیل اولق اوزرہ بر مقاولہ عقیدتہ قرار  
ویرمشلر و بویادہ سرخصلری اولق اوزرہ :

تورکیہ بویوک ملت مجلسی حکومتیجہ :  
امور خارجیہ و کالنی مستشاری سعادیک  
مالیہ و کالنی ہیئت تفتیشیہ مدیر عمومی شفیقیک  
رئی مقمش عمومی موفقیک

سوسیالیست ساویہت ارمنستان چوریتنجہ :  
سوسیالیست ساویہت ارمنستان چوریتنجہ کورجستاندہ مثل  
اقتصادی ، یشل آتابکیان  
سوسیالیست ساویہت آذربایجان چوریتنجہ :  
سابق دولت قونترولی خلق قومیسری بہبود شاہ تختیسی  
وامور خارجیہ خلق قومیسر معاونی آندرہ آندریف  
سوسیالیست ساویہت کورجستان چوریتنجہ :  
سوسیالیست ساویہت کورجستان چوریتی مرکزی اجرا  
قومیتہ سی اعضای مامیا آوراخالا شوبلی  
روسیہ سوسیالیست فہدہ راتیف شورالر چوریتنجہ :  
بورس میخائیلوف  
تعیین قلندمشلردر .

مرخص مشارالہم مأذونیت کاملہ وثیقہلرینی بکدیگریلہ  
بمدالتبلیغ اصول وقاعدہ سنہ موافق بولمیلہ مواد آتہ یی قرار  
لاشدیرمشلردر .

برنجی فصل

وصایت و قیمہک

برنجی مادہ — طرفیندن ہر برینک باش شہندری ، شہندری

دوائر محلیہ معاونت لرندن و تخلیصدن دولای آتجق مملکت  
کیلیرنیک عینی حالہ اداسیلہ مکلف اولدقلری میمالنی تأدیہ  
ایدہ جکلردر .

بشچی بند — سفینہ و حمولہ سندہ علاقہ دار اولان اشخاص  
آراسندہ خلافہ صورت تسویہ اولدنیقی تقدیردہ طرفین عاقدیندن  
برینہ منسوب سفینہ نک انشای راہدہ دوچار اولدنی خساراتہ  
متعلق خصوصات ، اگر سفینہ حوزہ مأموریتلری داخانندہ بر  
لیانندہ توقف ایدرسہ اشبو طرفک باش شہندری ، شہندری ،  
شہندروکیلی و شہندرمأموری طرفندن تنظیم و تسویہ اولوناجقدر .  
شوقدرکہ اگر تبعہ محلیہ دن ویا بر دولت ثالثہ تبعہ سندن  
بری علاقہ دار بولونور و ایشک صلحاً تسویہ سی چارہ سی بولونمہ مش  
اولورسہ خساراتہ عائد خصوصات دوائر مملکت جانبندن تنظیم  
اولونہ جقدر .

آلتنجی بند — شہندریک سیرسفاتن خصہ سندہ کی وظائفی  
بالادہ کی بندلردہ مذکور خصوصاتہ منحصر اولوب ہیچ بر  
صورتدہ معاملات ساژرہ نہ تشعیل اولانہ ماز .  
اظطار — شوراسی مقردرکہ بالادہ کی بندلردہ مذکور  
مرسات تبعیری سفینہ نک قیودائیلہ ، ضابطان و اجرئلہ استخدام  
ایدیان طاقتہ سی تضمن ایلر .

مادہ ۱۵ — باش شہندریلر ، شہندریلر ، شہندروکیلری  
و شہندرمأمورلری کذلک سفرا ، مملکتلری قوانیننجہ مأذون  
ایسلر ، تبعہلرینک نکاحلرینی عقد ایدہ بیلورلر .  
مارالذکر مأمورین شہندری ایلہ سمرا مناکات مذکورہ یی  
مملکتک دوائرینہ درحال بیلدیرہ جکلردر .

مادہ ۱۶ — باش شہندریلر ، شہندریلر ، شہندروکیلری  
و شہندرمأمورلری کذلک سفرا مملکتلرینک قانولریلہ معین اشکالہ  
تویقاً تبعہلرینک ولادت و وفات علم و خبرلرینی تنظیم ایتمک حقنہ  
مالکدر .

اگر قوانین محلیہ مأمورین شہندری ایلہ کذلک علاقہ دارانہ  
ولادت و یاوفاتی دوائر محلیہ بہ بیلدیریک مجبوریتنی تحمیل ایدیورسہ  
بو اخیارہ مجبور قالہ جقدردر .

مادہ ۱۷ — اشبو مقاولہ نامہ امضایی متعاقب درت آی  
ظرفندہ تصدیق ایدیلہ جک و تصدیقنامہلرینک سرعت ممکنہ ایلہ  
آ نقرہ دہ تماطیسندن سوکرہ موقع تطبیقہ قوناجقدر .

اشبو مقاولہ نامہ نک مدت بش سنہ اولاجقدر . مقاولہ نامہ  
مارالذکر بش سنہ مدت ختامندن اوج آی اول طرفیتدن  
بری و دیگری جانبندن فتح اولونماز ایسہ برسنہ دہا سرعی  
قالاجقدر .

تصدیقاً للمقال سرخصلر اشبو مقاولہ نامہ یی امضا و مہر لریلہ  
تختیم ایلہ مشلردر .

قیملکک تاسیسی ایچون مقتضی مدت ظرفنده مأمور شهیندری صغیر ویا قاصرک شخصنه و اموال منقوله سنه متعلق قیملکک و وصایت وظائفی موقتاً بالذات ایفا ایدمه یله جکدر .

اموال غیر منقولهلرینه کلتجه : بولیده دواثر محلیه موقت بروصی ویا وکیل امور نصب ایدمه یله جکدر . مأمور شهیندری وصایت ویا قیملکک تاسیسی حائنه اضلاع کیفیت ایچون قانون عملی ایله معین اولان تدابیرک ایفا سنه ابتداء ایدمه جکدر .

**ایکنجی فصل**

ترکلر

یدنجی ماده — طرفین عاقدیندن برینک بیه سنک طرف دیگر طورراغنده کی ترکات منقوله سی حقدنه متوفانک منسوب اولدینی مملکتکک باش شهیندری ، شهیندرلی شهیندروکیلرلی و شهیندر مأمورلری وظائف آتیه بی حائز اوله جقدر :

سکرتنجی ماده — طرفین عاقدیندن برینک بیه سنک بری طرف دیگرک طورراغنده منسوب اولدینی مملکتکک بر باش شهیندرینک ، شهیندرینک ، شهیندروکیلنک ویا شهیندر مأمورینک مقری بولان بر محله ویا عزیمت و عودت سیاحتی وسائط حادیه نقلیه ایله نهایت برکون ظرفنده اجرا اولونه یله مک حالدیه بر مقر شهیندری جوارنده وفات ایتمک حالدیه صلاحیتدار دواثر محلیه مذکور مأمور شهیندری بی کیفیت وفاتندن درحال خبردار ایدمه جکدر و وارثلره ، بولنرک ساکن اولدقلری محله و وصیت موجود اولوب اولدیغنه دائر مملو ماتلرینی آکا ییلدیره جکدر . مأمور شهیندری وفاتندن ایلمک خبردار اولمش ایسه اودخی کنندی طرفندن دواثر محلیه بی کیفیت اخبار ایدمه جکدر .

دوقونجی ماده — متوفانک منسوب اولدینی مملکتکک باش شهیندری ، شهیندری ، شهیندروکیل و شهیندر مأموری ایله کندکک صلاحیتدار دواثر محلیه ، کرکک رأساً و کرکک هلاقه دارلرک طلبی اوزرینه یکدیگری بی وقت وزمانیه خبردار ایتدکن صوکره هربری کنندی مملکتکی قانونه توفیقاً ترکی مه رله مک حقه مالکدره اشبو دواثرندن بری دهها سرعتله حرکت ایدمه رک متوفانک اقامتگاهنه کیدرو اووراده دیگر دواثر مأمورلرینه تصادف اینترسه ترکیبه کنندی مهرلرینی وضع ایدمه جکدر .

هرایکی طرفک وضع ایلمش اولدقلری اشبو مهرلر دواثر محلیه تک اشتراکی اولق سزین فک اولونامیه جقدر . دواثر مذکوره مأمورینی مارالذکر مأمور شهیندری طرفندن کندیلرینه لاقول قرق سکرت ساعت اول واقع اولان تحریری دعوت اوزرینه حاضر بولونامش ایسه لر مأمورین شهیندری مهرلرک فکته کندیلکنندن مبادرت ایدمه یله جکدر .

اگر دواثر محلیه مأمورینی مأمور شهیندرینک دعوتنه اجابت ایتمشله مأمور مزبور مهرک فکندن صوکره مأمورین مذکوره حضورنده ترکاتک بر دقتینی تنظیم ایدمه جکدر . دواثر محلیه

شهیندر وکیلرلی و شهیندر مأمورلری حقوق عائله به واهلیته متعلق بولنده طرف دیگرک طورراغنده مسکن ممتازلری بولان شهیندری بولنرک اموال منقولهلری ایچون وصایت و قیملکک تاسیس ، کندکک اشبو وصایت و قیملکک اداره سنه نظارت ایدمه یله جکدر . بو وظائفک ایفا سنده احکام آتیه به توفیق حرکت یله جکدر .

ایکنجی ماده — وصایت و قیملکک امر تاسیسی و اداره سی نظارتی وصایت و قیملکک کیمک ایچون لازم الوضع ایسه آنک منسوب اولدینی طرفک قانونلرینه تابع اوله جقدر .

اوجینبی ماده — طرفیندن برینک طورراغنده طرف دیگر شهیندرین بری حقدنه ایکی مملکتکدن برینک قانونی موجبتجه بروصایات ویا بر قیملکک تاسیسی ایجاب ایدن احوال حادث اولورسه دواثر محلیه اووراده ویا ک یقین مأمور شهیندری بی بلا تأخیر کیفیتندن خبردار ایدمه جکدر .

بو خبرکک تبلیغ اولدینی کوندن اعتباراً بر آی ظرفنده مأمور شهیندری کنندی مملکتکی قانونه توفیقاً وصایت ویا قیملکک تاسیس ایله به جکک و انتخاب ایتدیگی وصی بی ویا قیمی دواثر محلیه به ییلدیره جکدر .

مملکتکک صلاحیتدار دواثر نجه ده کورولمش بر سبب حجر دولایسیله وصایت و قیملکک تاسیسنه محل وارسه مهل درت آی اوله حق و مهل مذکور ظرفنده محاکمه یله تک عندالافتضارد حجری متضمن قراری دواثر محلیه به ارائه اوله جقدر .

شاید مأمور شهیندری ایکنجی فقره ده مذکور مهلار ظرفنده آنده مندرج احکامه توفیق حرکت ایتمه مش اولور و یا خود وصایتی ویا قیملکی تاسیس ایتمک ایسته مدیکتی بیان ایلر ایسه دواثر محلیه کنندی قانونلرینه توفیقاً وصایتک ویا قیملکک تاسیسنه و اداره سنه و نظارتنه بالذات مبادرت ایدمه یله جکدر .

بوماده تک اوجینبی فقره سنده مذکور احوالده دواثر محلیه طرفندن انتخاب اولان تدابیر ، مأمور شهیندرینک ایکنجی فقره احکامه ایلمک متعاقباً رفع اوله جقدر .

دردجی ماده — مأمور شهیندری طرفندن تاسیس اولونان وصایات ویا قیملکک صغیر ویا قاصرک شخصنه و اموال منقوله سنک نیئت مجموعه سنه بحق شامل اوله جقدر .

بشنجی ماده — اگر صغیر ویا قاصر مأمور شهیندرینک مأموراً ساکن بولدینی مملکتده اموال غیر منقوله به مالک ایسه ، مأمور شهیندری اموال منقوله و غیر منقوله ایچین مشترک بروصی یاقیم تعیین حقدنه صلاحیتدار دواثر محلیه ایله آکلاشه ییلر .

اوجینبی ماده تک ایکنجی فقره سنده معین مهلک ختامندن اعتباراً بر آی ظرفنده ائتلاف حصولی تقدیرنده مذکور تعیین مشترکاً واقع اوله جقدر . عدم ائتلاف حالدیه اموال غیر منقوله تک اداره سیله مکلف وصی بی دواثر محلیه تعیین ایله به جکک و اشبو وصی انون محلی به توفیقاً وظائف وصایتی ایفا ایدمه جکدر .

آکتینبی ماده — صلاحیتی داخلنده بولان وصایتک ویا

مأمورینی، حضور زنده تنظیم اولونان ضبط ورقه سی آنکه برابر  
امضا ایده جکر و خصوص اجرتی نامه برکونا مصرف و یا خرج  
طلب ایده می جکر و ایکی نسخه اوله رق تنظیم قلمان ترکه دفترینک  
بر نسخه سی آلا جقدر در. دواثر محلیه مأمورینی دعوته آیات  
ایجه شلرسه مأمور شهنبدری اوج کون ظرفنده ترکه دفترینک  
بر صورت مصدق سی کندیلرینه ارسال ایده جقدر.

فقرات سالفده مندرج اولاندن ماعدا بالجله احواله  
مهرلک فکندمه، ایکی نسخه اوله رق ترکه دفترینک تنظیمندمه  
و کذلک ضبط ورقه سنک امضاسنده دواثر محلیه مأمورینی مأمور  
شهنبدری و دعوت ایده جقدر. بوماملاک ایفاسنی متعاقب مأمور  
شهنبدری ترکه دفترینک نستختاندن برینی آلا جقدر.

شاید مأمور شهنبدری کندیلرسه کوندیربان دعوتنامه یه  
رغمأ اوج کون ظرفنده انبسات وجود اجترسه دواثر محلیه  
مأمورینی مهرلک فکندمه و مذکور دفترک تنظیمنه پالکیز اولارق  
مبادرت ایده جقدر. بونقدیرده دواثر محلیه مأمورینی درت  
کون ظرفنده مأمور شهنبدری به ترکه دفترینک اصلنه مطابقتی  
مصدق بر صورتی ارسال ایده جقدر.

مأمور شهنبدری اشبو ماده ده مذکور معاملات رسمیه دن  
درلابی برکونا مصرف و یا خرج طلب ایده می جقدر.

اونجی ماده — صلاحیتدار دواثر محلیه ترکه نک کشادینی  
و وارث و یاداینلرک استحقاق لرینی انبساطه دعوت اولونملرینی متضمن  
اعلاناملر نشرینه محل وارسه بونلری عادات محلیه به و یا مملکتک  
قوانینی احکامنه توفیقاً نشر و اشبو اعلانی مأمور شهنبدری به اخبار  
و تبلیغ ایده جقدر در.

دیگر طرفدن بوده کذلک نشریات مانلده بولونایله جقدر.  
اون برنجی ماده — مأمور شهنبدری متوفاتک افراد و یا  
دواثر محلیه یدنده بولنه بیله جک اوراق ده داخل اولمق اوزره  
ترکه منقوله نک کافه اقسام و اجزاسنی - متوفاتک بونلرک اعاده  
و تسلیم لرینی مانکی شرائط نختنده طلب ایده بیایدسه اوشرائط  
نختنده اوله رق - تسلیم ایتمک حقته مالک اوله جقدر. ترکه اموال نک  
عمومی و یا بر قسمی احتیاطی و یا اجرائی حیز ایله مجبوز بولندینی  
نقدیرده بالاده مذکور حق حائز داتره اشبو حیزک رفندن اول  
مذکور امواله وضع ید ایده می جقدر در.

مأمور شهنبدری متسارع الفساد اولان اشبای منقوله ایله  
محافظة سی مصارف کلیه بی موجب اوله حق اولانلرک کافه سی  
مأموراً ساکن بولندینی مملکتک قوانین و یا ادا تیله مین اصول  
و اشکال داتره سنده بالزایده صادر بایلله جقدر.

اون ایکنجی ماده — مأمور شهنبدری کافه ترکه منقوله بی  
ترکه نک کشادینه داتر دواثر محلیه جانبدن وقوع بولاز صوک  
اعلاندن اعتباراً درت آی و یا بوبولده بر اعلان وقوع بومامش  
ایسه بوم و فاندن اعتباراً آتی آی مدله مأموراً بولندینی  
مملکتک قوانینه تابع امانت کی حفظ ایده جقدر. بومهل  
ظرفنده کرک صلاحاً و کرک حکماً ترکه یه حائذ بالجله دیونی و دیگر

وارداتی و مبالغی تحصیل ایده جک و مدیونلره بو خصوصده  
مقبوض اعطا ایده جقدر.

شوقدرکه مأمور شهنبدری متوفاتک تداوی و تدفین مصارفی  
ذمتنده قالمش اولان بدلات ایجاری، خدمه تکارلرینک اجرت لرینی  
عندالحاجه عائله سنک اتفاق و اعاشه سی مصارفی، محاکم و دواثر  
مصرف لرینی کذلک شهنبدری لکه و دواثر محلیه به طأدرسم و خرچبری  
ترکه نک موجودندن مان استیفا ایذبله بیلله جقدر.

اون اوچینجی ماده — اون ایکنجی ماده نک احکامی  
محفوظ قالمق شرطیله بالاده مذکور مأمور شهنبدری ورثه نک  
منافعی وصایه ترکه نک محافظه سی ضمننده مقتضی عد ایده جکی  
تدابیرک کافه سی اتخاذ حقنی حائز اوله جقدر.

مومی الیه ترکه بی بالذات اداره ایده بیلله جک و یا طرفندن نصب  
اولوناجق و یا نامنه حرکت ایده جک اولان وکیل معرفتیه اداره  
ایتدیربه بیلله جقدر. کذلک ورثه به وارث نک صفت لرینی مبین علم و خبرلی  
اعطا ایله بیلله جقدر.

اون دردنجی ماده — اگر اون ایکنجی ماده ده معین مهل  
ظرفنده هر هانکی بر دولت تبعه سی طرفندن ترکه علیهنه  
مطالبات نحدث ایدرسه جهت ارث و یا وصیته مبتنی اولمدیقی حالده  
مطالبات مذکور به داتر قرار اعطاسی حق محاکم محلیه به عائد  
اوله جقدر. حاصل ترکه دیونک ایفاسنه کفایت ایتمدیکی  
نقدیرده داینلر، قوانین مملکت کندیلرینه بو خصوصده مساعده  
ایتمکده ایسه محکمه عائده سندن افلاس اعلانی و یا غرامه تسویه سنه  
عائده ماملاک ایفاسنی طلب ایده بیلیر.

اعلان مذکور دن صوکره ترکه یه حائذ بالجله و ناقصک،  
سنداتک، قیم و سائر نک کافه سی محکمه عائده سنه و یا افلاس صدیقنه  
تودیغ اولوناجق و تبعه سنک ترکه ده منافعی تمثیل ایتمک مأمور  
شهنبدری نک عهد سنده ترتب ایده جقدر.

اون بشینجی ماده — اون دردنجی ماده ده معین مهلک  
انقضاسنده ترکه علیهنده برکونامطالب بولونمازسه مأمور شهنبدری  
ترکه یه ترتب ایدن بالجله روسمی، مصارف و حساباتی مملکتده  
مرعی تعرفه لر موجبجه تسویه و ادا ایتدکدن صوکره ترکه یه  
صورت قطعیده وضع ید ~~بیلله جک~~ و وارثلره ایصال ایده جقدر.  
ترکه نک کشاد ایلدیکی مسکت خزینه سنه حائذ رسوم،

احوال مائلده اک زیاده نائل مساعده ملت تبعه سنک تسویه ایلدیکی  
و یا ایله جی رسومک عینی اوله جقدر ~~بیلله جک~~ تصفیة بره جیلر

اون آلتینجی ماده — مملکتیندن برینک دیگر یدنده بولان تبعه سی  
ترکاتک کشادی، اداره سی و یا تصقیه سی خصوص لرینک تولید ایده بیلله جکی  
بالجله مسائلده باش شهنبدر لر، شهنبدر لر، شهنبدرو کیلرلی و شهنبدر  
مأمور لرلی ترکه بی تمثیل ایتمک بحق مأذون اوله جقدر و وکالت لرینی بر  
و کالتنامه مخصوص ایله نباته مجبور اولمق سزین ترکه نک شملا ری کی رسماً  
طائنه جقدر در. بناء علی ذلک مأمور شهنبدری نک صلاحیتدار دواثر  
محلیه ده بالذات انبسات وجود ایتمک و یا مملکتک قانون لرینجه مأذون  
بر وکیل دواثر مزبورده کندیلرسه و کالت ایتدیرمکی و ترکه یه

طویراغنده كرك برسقینه دروننده و كرك قرمه اولسون و فائزلی  
 حالنده متوفاتك منسوب اولدیغی مملكتك باش شهیندرلی ،  
 شهیندرلی، شهیندر و کیللی شهیندر مأمورلی ترکیه دفتربانی  
 تنظیم و ترکیه محافظه و تصفیسی ضمننده مقتضی سائر مامولات  
 رسمیه بی ایفایه منحصرأ صلاحیتدار اولاجقدر .

یکری برنجی ماده — دوقوزنجیدن یکری منجی به قدر اولان  
 ماده لر احکامی ترکیه منقوله به تطبیق اولونماز .

بو ترکیه کلنجی : اقتضا ایدن احواله مهرلر وضعی ،  
 دفتر تنظیمی ، ترکیه اداره سندن متولده مامولات ترکیه تصفیسی  
 و تقسیبی و سائر کئی ترکیه متعلق مامولات کافسی مملکتک  
 محاکمه و یا دیگر دواثرینه تابع اولاجقدر .

جهت ارت و یا وصیته فسندمال غیر منقوله کائ اولدیغی  
 مملکتک قوانینه تابع اولاجقدر .

ترکات غیر منقوله به متعلق هر هانکی مطالب و یا دعاویک  
 رؤیتی منحصرأ مملکتک صلاحیتدار محاکم و یا سائر دواثرینه طاند  
 اولاجقدر . محاکم و دواثر مذکورده متوفاتک اموال غیر منقوله سی  
 حقدنه قوانین مملکتک موجبجه کندی تبعه لرینک ترکیه غیر منقوله سی  
 محافظه اتخاذه مجبور اولدقاری تدابیرک عینی اتخاذایده جکلردر .

دفتربک بصورت مصدقسی اک قیصه برمدت طرفنده  
 مامولات مبحث عنایتک حریان ابتدیی محله کی و یا ک یقین مأمور  
 شهیندری به ارسال اولوناجقدر .

یکری ایکنجی ماده — یدنجی دن یکری برنجی به قدر  
 اولان ماده لر احکامی طرفیندن برینک طویراغنده بولنان و مذکور  
 طویراق خارجنده وفات ایتمش طرف دیگر تبعه سندن برینک  
 ترکیه طاند اولان اموال منقوله و یا غیر منقوله حقدنه علی طریق  
 القیاس تطبیق اولوناجقدر .

یکری اوچنجی ماده — اشبو مقاله نامه امضایی متعاب  
 درت آی طرفنده تصدیق اوله جق و سرعت مکنه ایله آقرمه  
 وقوع اوله جق تصدیق نامه لرک مبادله سندن صکره در حال موقع  
 سرعته وضع اولنه جقدر .

اشبو مقاله نامه تک مدت بش سنه اولاجقدر . مقاله نامه  
 مذکور مدت ختامندن اوج آی اول طرفیندن بری و یا دیگر  
 جابندن فسخ اولونمازه برسندها مرعی قلاجقدر . تصدیق نامه لر  
 مرخصلر اشبو مقاله نامه بی امضاوه هر لری ایله تختیم ایله مشلردر .

۹ تموز ۱۹۲۲ ده تقلیده بش نسخه اوله رق تنظیم  
 اولمشدر .

- مامیا آوراخا لاشویلی
- آ . آندره یف
- ب . شاه تختینسکی
- م . آناکیان
- ب . میخائیلوف
- سعاد
- علی شفیق
- موفق

متعلق کافه خصوصانده وارثلرک منافع مشترک لرینی مدافعه به  
 وترک علیه در میان ایدیلن مطالعه به جواب ویرمه حتی اوله جقدر .  
 شوقدرک انفاذ وصیته مأمور کیمسه لر ظهور ایدر سه آنلره  
 و یا حاضر ورثه به و یا وکیلرینه ترکیه علیه کندیسه وقوع بولان  
 هر طلبندن معلومات ویرمه مجبوردر . تاکه مذکور کیمسه لر  
 و یا وارثلر اشبو طلبلره قارشى اعتراض لرینی در میان ایده بیلرلر .  
 مأمور شهیندری ترکیه کئی ممثلی حد اولندیقندن ترکیه  
 متعلق بر ایشدن دولایی دواثر مملکتده مأمور مذکور علیه  
 شخصأ دعوا اقامه اولنه ماز .

اون یدنجی ماده — حقوق ارضیه و ترکیه منقوله تک  
 تقسیمی متوفاتک قانون مایسنه تابع اولاجقدر .

وارثلرینک و یا موی الپلرک کافسی متوفاتک منسوب اولدیغی  
 دولت تابعینده بولونان ترکیه لرده جهت ارت و یا وصیته مسند  
 و ترکیه کی حقه و یا ترکیه تک تقسیمه متعلق کافه مسائل متوفاتک  
 منسوب اولدیغی مملکت طویراغنده بولونان صلاحیتدار محاکم  
 و یا سائر دواثر طرفیندن قوانین سیه سنه توفیقاً فصل اولونه جقدر .  
 بوبنده کی قرارلر دیگر مملکتده طایفه جقدر . بو طایفه آنجق  
 ترکیه وارث و یا مویله اوصافه شامل اولوب بالاده مذکور  
 قرارلرک موقع احرا به وضع تبعه سنه شامل دکلدر .

اون سکزنجی ماده طرفین طایفین تبعه سندن بری  
 طرف دیگرک طویراغنده منسوب اولدیغی مملکتک مأمور  
 شهیندری سنک مقری بولونمایان و یا آکا جواز اولمایان برده وفات  
 ایتمک حالنده صلاحیتدار دواثر محلیه قوانین مملکتک امتثال  
 ایدرک ترکیه بر دفتربانی تنظیم ایله کذلک ترکیه اداره سندن متولد  
 مامولاتی ایفا و ترکیه مهر لرینی وضع ایله جکلردر . دفتربک کورک  
 بر صورت مصدقسی ایله وفات علم و خبرینی و متوفاتک تابعینی  
 مثبت اوراتک کافسی اک قیصه برمدت طرفنده اک یقین مأمور  
 شهیندری به ایصال اولوناجقدر .

اون طقوزنجی ماده — شاید دواثر محلیه کورک طقوزنجی  
 ماده و کورک اون سکزنجی ماده موجبجه ترکیه دفتربانی مأمور  
 شهیندرینک غیاینده تنظیم ایتملر ایسه مملکت قانونلرینده ترکیه  
 حقدنه معین کافه تدابیر اتخاذا و ترکیه منقوله بی اون ایکنجی  
 ماده ده معین مهل طرفنده مذکور قانونلره تابع امانت کئی حفظ  
 ایتمک و مذکور مهلک اقتضاسندن صکره امکان حاصل اولور  
 اولار ترکیه وارثلره کوندرمک اوزره مأمور مذکورده و یا خود  
 وکیلنه تسلیم ایله جکلدر . بو مأمور و یا وکیل ترکیه متعلق تدابیر  
 مقتضیه بی اتخاذا ایتمک اوزره ترکیه کشاد اولندیغی محله اثبات  
 وجود ایدر ایتمز مأمور و یا وکیل مزبورک و رودینه انتظار ترکیه  
 مداخله ایدن دواثر محلیه سکزنجیدن اون یدنجی به قدر اولان  
 ماده لر احکامنه توفیق حرکت ایله جکلردر .

یکری منجی ماده — طرفیندن برینک تبعه سندن اولان  
 کیچیلرک ، دکر بولجیلرینک و یا سائر بولجیلرک دیگر طرف

مرخصین معارالیهم مأذونیت کامله وثیقہ لینی یکدیگریہ  
بمدائیلغ اصول وقاعدہ سنہ موافق بولایلہ احکام آئیہ بی  
قرارلاشدیرہ مشلدر .

برنجی ماده

تورکیہ ایله روسیہ سوسیالیست فہدہ راتیف شورال جمهوریتی  
وماورای قافقاس سوسیالیست ساویت جمهوریتلری کنیش خطلی  
دمیر یوللری آرمسندہ کومرو استاسیونی واسطہ سیله یولجی واشیا  
نقلیاتی ایچون آقطارمه سزدوغری مواصله تأسیس ایدلمشدر .

ایکنجی ماده

دوغرو مواصله صورتیله نقل اولنان اشیا کومرو استاسیوننده  
براداره دن دیکرینه تسلیم او اور .

اسباب فنیہ ویاتحاربه دولایسیله آقطارمه نك الزم بولندی  
احوال مستثنا اولقی اوزره بواشیا مرسل الیه موققره قدر  
آقطارمه سز اوله رق سرق اولنه جقدر . تسلیم وآقطارمه نك  
صورت اجرایی علاقه دار اداره لر آرمسندہ عقد ایدیله جك  
مخصوص اثتلافنامه لردہ تعیین اولنه جقدر .

اوچنجی ماده

یولجیلریله باغازلرنك نقلیاتی ایچون بروجه آتی دوغرو  
مواصلت تأسیس اولونمشدر :

آ — هفته ده برکزه صاری قامیش - باطوم عزیمت وعودت  
ب — هفته ده برکزه صاری قامیش - تقلیس عزیمت  
وعودت

هر دوغرو مواصله ده موقعلی بریولجی واغونلی بولنه جقدر .  
طرفین عاقدین صاری قامیش - تقلیس سفرینه مساوی  
عددده واغونله اشترک ایدرلر .

صاری قامیش - باطوم سفرینه کنجه : لزومی مقدارده واغونلر  
تورک دمیر یوللری اداره سنہ تخصیص اولنه جقدر .

اخطار ۱ — بالاده مذکور دوغرو مواصلت ایجابی  
حائنده طرفین عاقدین اداره لر آرمسندہ بالائتلاف تمعدیل  
اولنه بیله جکدر .

اخطار ۲ — علاقه دار اداره لر بوماد نك تطبیق حقنده کی  
شرائط فنیہ بی آره لرنده مخصوص اثتلافنامه ده تمین ایدم جکدر .

دردنجی ماده

دوغرو نقلیات واغونلرنده کی موقعلر نومرولی اوله تی و بو  
موقعلر مساوی عددده ایکی مملکت تبه سنہ تخصیص اولنه جقدر .  
موقعلرک صورت تویبیم علاقه دار اداره لر آرمسندہ بر اثتلافه  
موضوع تشکیل ایدم جکدر .

بشنجی ماده

عاقد طرفلر دمیر یوللری آرمسندہ کی دوغرو مواصلتده  
یولجی وباغاز نقلیاتی هر خط اوزرنده نقلیات داخلیه حقنده  
مرعی ترفه لره تابمدر .

دوغری یولجی نقلیاتی ایچون حرکت موقفند کومرو

تورکیہ یوبوک ملت مجلسی حکومتی ایله روسیہ سوسیالیست  
فہدہ راتیف شورال جمهوریتی حکومتی وارمنستانه ، آذربایجان  
وکورجستانه ، سوسیالیست ساویت جمهوریتلری حکومتلری  
آرمسندہ ۹ محوز ۱۳۳۸ تاریخنده نفلبده عقد و امضا اولنانه  
دمیر یوللری مقالر نامرنك نصریقی حقنره قانونه  
نومرو

۶۱۲

ماده ۱ — تورکیہ یوبوک ملت مجلسی حکومتیله روسیہ  
سوسیالیست فہدہ راتیف شورال جمهوریتی حکومتی وارمنستانه ،  
آذربایجان ، کورجستان ، سوسیالیست ساویت جمهوریتلری  
حکومتلری آرمسندہ بیک اوجیوز اوتوز سکز سنه سی توموزنك  
طقوزنجی کونی نقلیسه عقد و امضا اولنان دمیر یوللری مقالره نامه سی  
یوبوک ملت مجلسیجه قبول و تصدیق ایدلمشدر .

ماده ۲ — اشبو قانونك اجراسنہ اجرا وکیللری هیئی  
مأمورددر .

۱۹ رمضان ۱۳۴۳ و ۱۳ نیسان ۱۳۴۱

دمیر یوللری مقالره ناسی

بر طرفدن تورکیہ یوبوک ملت مجلسی حکومتی و دیگر طرفدن  
روسیہ سوسیالیست فہدہ راتیف ساویت جمهوریتی و سوسیالیست  
ساویت ارمنستان ، آذربایجان و کورجستان جمهوریتلری تورکیہ ،  
روسیہ ، ارمنستان ، آذربایجان و کورجستان آرمسندہ بین المللی  
دمیر یوللری مقالات اساساتنه ابتداء دمیر یوللری واسطه سیله  
دوغری مواصله تأمین ایتك آرزوسنده بولونقلرندن دمیر یوللری  
مقالره سی عقدینه قرار ویرمشر و بوباده مرخصلری اولقی اوزره  
تورکیہ یوبوک ملت مجلسی حکومتیجه :

امور خارجه وکالی مستشاری سعاد بک ،

مالیه وکالی هیئت نفتیشیه مدیر صومبسی شفیق بک

رزی اداره سی مفتش صومبسی موق بک

و روسیہ سوسیالیست فہدہ راتیف شورال جمهوریتنجه :  
بوریس میخائیلوف

سوسیالیست ساویت ارمنستان جمهوریتنجه :

سوسیالیست ساویت ارمنستان جمهوریتنك کورجستان ممثل  
اقتصادیسی میشل آنا بکیان ، سوسیالیست ساویت آذربایجان جمهوریتنجه :

سوسیالیست ساویت آذربایجان جمهوریتی سابق دولت قونترول  
خلق قومبیری سہود شاه تختینسکی و امور خارجه خلق قومبیر

معاونی آندره آندریف

سوسیالیست ساویت کورجستان جمهوریتنجه :

کورجستان سوسیالیست ساویت مرکزی اجرا هیئت اعضایی  
مایا اوراخه لاشه ملی

تعیین قلمشدر

اوله جق طرزده اشو ادوات متحرک تک صاحی بولنان دهر بولر اداره سنجه تسویه اولنور .

لوقوموتیفلم لازم اولان محروقات تدارکی اشبولوقوموتیفک صاحی بولنان دهر بولارینه ٹاندر . تورک ماورای قافقاس تره نلرینک تورک وماورای قافقاس خطرلنده سیر وسفرلی حالنده محروقات بیوده نقلندن اجتناباً اشبو محروقات علاقه دار دهر بولاری اداره لری آره سنده مخصوص ائتلافنامه ده تمین ایدیله جک طرز ونقاطده ادوات متحرک تک صاحی اولان دهر بولاری اداره سنجه عیناً اعاده سنه مقابل ادوات متحرک تک سیر وسفر ایتدیکی خطرل محروقات ده بو وخرینه لرندن اعطا اولنه جقدر .

طقوزنجی ماده

ایکی دهر بولر اداره سنندن هربری هر دفعه سنده دیگر اداره تک موافقتله اشبودیکر طرفک خطرلنده محافظلری « ماور پراوودیتق » رفاقندنه خصوصی وسرویس واغولری سروسفر ایتدیر بیلیر . بوکی واغولر سیر وسفرینه مقتضی سیر وسفر کاغدی « مارش - روت » وقت مناسبنده موافقنک طلبی آئنده ترتیب وتمین اولنور .

اشبوسیر سفرک مصارف علاقه دار اداره لری آره سنده مخصوص ائتلافنامه ده تمین وثبت ایدیلور .

اونجی ماده

صهرنجلرله خصوصی بر استعماله مخصوص واغولر مستثننا اولتی اوزره اشیا واغولری بر اداره دن دیگر اداره به مبادله طریقله آلمی اولنور .

خصوصی واغولر، صهرنجلرله بولجی واغولری سرمایاعاده شرطله بر اداره دن دیگر اداره به تسلیم اولنور .

اخطاز — دوغرو مواصله دایشله بن موقعلی بولجی واغولری علاقه داره لری اداره ل طرفندن تمین اولنان وقتنامه به توفیقاً سیر وسفر ایدرل .

اون برنجی ماده

مبادلله طریقله تسلیم اولنان اشیا واغولری « قبالی وآجیق » علاقه دار اداره لری آره سنده مخصوص ائتلافنامه ده تمین قلنه جق شرائط فنیه مقتضیه بن حاز اولمیدر و اداره لردن هربری، مخصوص ائتلافنامه ایله تمین قلنه جق مبادلله محدود بنی تجاوز ایتیه جک عددده دیگر اداره طرفندن تسلیم اولنان واغولری بکری درت ساعت ظرفنده مبادلله ایضا ایتک شرطله تسلیمه مجبوردر .

اولجه اخباره ورئیه مبادلله حالنده دولو واغولری تسلیم ایدن اداره همین عددده واغونی - بوش ویا دولو - بکری درت ساعت ظرفنده واخبار ایدلکسزین واقع مبادلله متعاقب بقرق سکز ساعتی تجاوز ایتمهک اوزره تسلیمه مجبوردر .

تأخر حالنده بورجلر اولان اداره هر واغون و هرگون ایچون مقداری مخصوص ائتلافنامه ده تمین قلنه جق بر تضمینات تسویه ایده جکدر .

موقفنه قدر معتبر اولتی اوزره بر بیت اعطا ایدر . بولجیلر متبانی سیاحتلری ایچون بوسوک موقفنه بکی بریت آله جقدردر . مرسل ایله موقفه قدر سیاحتلرنده بولجیلرله عین موقف محافظه سی وساطنی تأمین ایتک مقصدله علاقه دار اداره لری عقد ایدیله جک مخصوص ائتلافنامه ده آرا لرنده آکلاشه جقدردر .

آلتنجی ماده

دوغرو مواصلانده بولجیلرک باغازلری ( کورمی ) ده آقطارمه ایدلک اوزره هر خط اوزرنده طرفین تره نلرینک باغاز واغولرنده نقل اولنور .

باغازلر تک بر وثیه ایله سوق ایدیلر و مصارف نقلیه لری کورمی موقفنه قدر کونده رن موقفنه تسویه اولنور .

مرسل ایله استاسیونه قدر اولان متبانی مسافه و مصارف نقلیه سی اشبو صوک مرسل ایله موقفنه تسویه اولنه جق و باغازلر عینی بولجی تره نیله سوق ایدیله جکدر .

باغازلرک صورت تسلیم و آقطارمه لری علاقه دار اداره لری آرا سنده تمین اولنه جقدر .

یدنجی ماده

عاقد طرفلر دهر بولاری آرا سنده کی دوغرو مواصلانده اشیا نقلیاتی هر خط اوزرنده داخلی نقلیات تره لرنه تابیدر .

مرسل دهر بولاری اجرت نقلیه بن کورمی موقفنه قدر استیفا ایدر . کورمی موقفندن مرسل ایله موقفنه قدر اولان اجرت نقلیه به کلنجه : اشبو نقلیه اجرتی اشیا تک حین تسلیمنده بوسوک موقفنه تسویه اولنور .

اخطاز - بوقاعده بولده بوزیله بیله جک و یا قیمتی مصارف نقلیه دن دون اولان اشیا ایله قابل اشتغال و محافظله سوق ایجاب ایدن اشیا حقنده تطبیق اولونماز .

اشبو اشیا اجرتلرینک طرز تسویه سیله لیستلری مخصوص ائتلافنامه ده علاقه دار اداره ل طرفندن تمین اولونه جقدر .

سکزنجی ماده

عاقد طرفلردن هربری لزومی حالنده هر دفعه سنده طرف دیگرک موافقتله کندی ادوات متحرک سنی « لوقوموتیفله برلکده » اشبو طرف دیگر خطرلرله بکیرنه بیلیرل . بو تقدیرده ما مورین فنیه اشبو طرف دیگر خطک ما مورین فنیه سی اوله جقدر . شوقدرکه سالف لذکر ادوات متحرک به بونلرک صاحی اولان دهر بولاری طرفندن محافظلر « ما مور پراوودیتق » ترفیق اولنه جقدر . هر ایکی اداره آره لرنده سرور شرائط فنیه سیله اجرت حقنده آکلاشه جقدردر .

اخطاز — احتیاج حالنده ادوات متحرک تک الزم اولان تعمیراتی اشبو ادوات متحرک تک سروسفر ایتدیکی خطرلر اداره لرنجه ایضا ایدیلور . الزم اولان مواد « یاغ » سوزر یاغلی . الخ » دخی اشبو صوک طرفه تأمین اولنور .

تعمیرات مصارف ایله استهلاک اولنان موادک بدلی و مصارف محتمله علاقه دار اداره لری آره سنده مخصوص ائتلافنامه ده تمین

تقديم اولونان حسابات خصوصنده اختلاف واقع اولورسـ  
مصارفك مقداری تورك و ماورای قفقاسیاد میر یولاری مثلثند  
مرکب مختلط بر قومیسون طرفندن تعیین ایدبله جکدر .

اون یدنجی ماده

عاقدردن برینه عائد بر واغونک دیکرینک طوبراغی اوزرند  
دوچار خسار اولسی یاخود یانغین و یادیکر برسبیله تخریب ایدلسو  
بولنسی حالده اشبو دیکر طرف ادارهسی و واغونی تعمیر  
حال سابقه ارجاع و یاخود تعمیر و حال سابقه ارجاع مصارفی تأدیبه  
مجبوردر . بوقدرده خساراتک و مصارف تعمیریه تک مقداری  
علاقه دار اداره لر ممثله نرندن مرکب بر قومیسون طرفندن تعیین  
اولنه جقدر .

اون سکزنجی ماده

تره نلرک مواصلت و غیره نلرینه عائد تفرافنامه لایله اداره  
عائد دیکر بالمعوم تفراف مخابراتی کومری موقیله تورک و قفقاز  
آراسنده تورک لسانندن تعاطی ایدبله جکدر .

شو قدرکه : بوتفرافنامه لر ماورای قفقاسیا دهر یولارنجی  
مستعمل نمونه بوقیقاً تنظیم اوله جقدر . تورکه تفرافنامه لر  
روسجه و روسجه تفرافنامه لرک تورکه بترجه سی ایچوز  
کومری موقینه تورکه مخابراته واقف تفراف مأمورلری تعیین  
اولنه جقدر .

اون طقوزنجی ماده

دوغرو مواصله خصوصنده مکتوبله مخابراته متقابلده روس  
سوسیالیست فده راتیف شورالر جمهوری دهر یولاری ایله ماورای  
قفقاسیا سوسیالیست ساویت جمهوری نلری اداره لر روس لسانتی  
و تورک خطری تورک لسانتی استعمال ایده جکدر .

بکرمنجی ماده

عاقدر طرفلر دهر یولاری اداره لر آزالنده دهر یولاری  
مستخدمیننک استعمالنه مخصوص مجانی بیلتر تعاطی ایده جکدر  
بویاتلرک عددی مشترکاً تثبیت اولنه جقدر .

بکرمی برنجی ماده

اشیانت ادخالات و اخراجاتی ، باغازلرک تسلیمی ، بولجیلر  
حدوددن سروری خصوصاته طرفین عاقیدن هربری کدی  
طوبراغنده جاری اداری ، صحی نظامات و کومروک نظاماتی  
خدمت دولایسبله سیاحت ایدن اشخاص دخی استئنا ایتمه ک  
اوزره تطبیق ایدر .

تورک حدودی ایله کومری موقی آرسنده کی تره نلرک مستخدمین  
ایله دیکر طرف خطرینه بکن ادوات متحرکه و واغونلرک محافظلری  
(مأمور - پراودنیق) منسوب اولدقلری اداره لر طرفندن معطی  
و دیکر طرف مأمورین شهبندرسنجه برسنه معتبر و سرعی اولقی اوزر  
هلی الاصول قید ایدلس فطوغرافی هویت وزقلرینک ابرازی صورتیک  
سیاحت ایده بیلیرلر .

شوقدرکه بونلر دخی کومروک و صحیه نظاماته تابعدر .

اون ایکنجی ماده

سریماً اعاده خصوصنده کومری موقندن اعتباراً ارساله  
و اوزاردن کومری موقینه قدر هرکون ایچون اللی کیلو مترو  
بر مسافه قبول اولونمشدر .

بالاده مذکور مهاتندن فضله اوله زق و واغونک عودنده  
تأخر وقوعنده اشبو واغونک خطوطی اوزرند بولوندیغی  
اداره ، واغون صاحبی اداره به مقداری عقد ایدبله جک مخصوص  
اشتلافنامه تعیین قلنه جق بر تضمینات تسویه ایدر . شاید تأخر  
اون کونی تجاوز ایدرسه و واغون ضایع اولمش عه ایدیلیر .

و واغونک صاحبی اولان اداره به بالاده مذکور اون کونلک تأخر  
تضمیناتدن ماعدای عینی نسنده عینی حالده و عین صورتله مجیز  
دیکر و واغون درحال اعطا اولنور .

مذکور تضمینات تأخری باعث اولان سبیدن آیری اولارق  
لازم التادیبه در .

اون اوچنجی ماده

عاقدر طرفلرک سریماً اعاده یله یاغونک و واغونلری علامت فرقه دن  
ماعدای رقم عربیه ایله یاغونک عددرلی حاوی اولمایدر .

سریماً اعاده شرائطنه بوقیقاً تسلیم اولان ادوات متحرکه نل  
اشارات و عددرلی اعاده ایدبلنجه قدر هیچ بر صورتله تمذیل  
اولنه . یه جقی کی اشبو آلات متحرکه اوزرند دیکر هیچ  
بر اشارتده بایلاماز .

اون دردننجی ماده

تورک طوبراغی اوزرند بر حدود موقنک انشاسنه  
قدوز بولجیلر باغاز و اشیانت تسلیم و تسلمنه عائد بیلر ایله بیلت  
صایبسی و بوتون ممالک کالی کومری موقنده اجرا ایدبله جکدر .  
علاقه دار اداره لر آزالنده تورکه طرفندن کومری موقنک  
استعمالی حقنده مخصوص اشتلافنامه ده آکلاشه جقدردر .

اون بشنجی ماده

ماورای قفقاس دهر یولاری مستخدمیننک مساهیمی نوفو-  
موتیفلرینک مأموره لر ایله مبانی و انشآت... الخ اعتباریله کومری  
موقندن تورک دهر یولاری احتیاجاتی ایچون استفاده خصوصنده  
علاقه دار دهر یولاری اداره لر آزالنده مخصوص اشتلافنامه ده  
آکلاشه جقدردر .

اون آلتینجی ماده

تورک حدودیله کومری موقی آرسنده بوا ان خط قسمی  
اوزرند کی نقلیات حاصلاتی تورک اداره سه عائددر . مذکور  
قسم ایله تفراف و تلفون خطوطنک باقیقی و تعمیرات متادیه سی  
مصارفته قارشیلیق اولقی اوزره ماورای قفقاس دهر یولارینه  
اجرا ایدیلن مصارف حقیقیه به مقابل شهری مین بر مبلغ تورک  
اداره سنجه ماورای قفقاس خطلری اداره سنجه تسویه اولنه جق .  
واشبو مبلغ مقداری علاقهدار اداره لرجه تثبیت ایدبله جکدر .  
تعمیرات غیر ملحوظ مصارف ماورای قفقاس دهر یولارینک  
حسابات مخصوصه سنجه استناداً تورک اداره سنجه تسویه اوله جقدر .

ماده ۲ -- اشبو قانونك اجراسنه اجرا وکیلبری هیئتی مأموردر .

۱۹ رمضان ۱۳۴۳ و ۱۳ نیسان ۱۳۴۱

تورکیه جمهوریتی ایله اسوه چ قرالییتی آره سنده منعقد ۳۱ مایس ۱۳۴۰ (۱۹۲۴) تاریخی مخادنت معاهده نامه سی

تورکیه جمهوریتی ایله اسوه چ قرالییتی آره سنده مخادنت صمیمیه روابطنی تأسیس و تشدید ایلمه بی عینی دره ده خالصانه آرزو ایلدکاری و مملکتین آره سنده تأسس مناسبات ایلدنجه بولرک هر ملتک عمران و رفاهنه خادم اوله جفته قانع بولندقلری جهتله بر مخادنت معاهده نامه سی عقیده قرار و بر مشر و بو مقصدله سرخصلری تمین ایله مشر در . یعنی:

تورکیه رئیس جمهوری:  
خارجیه و کالتی مستشاری توفیق کاهل بکی  
واسوه چ قرالی:

فوق العاده مرخص واورته ایلیچی موسیو (واله نبرغ) ای تمین بیوره مشر در . شار ایله اصولی دائره سنده تنظیم ایلدکاری تبین ایدن صلاحیتنامه لرینی بمذالتناطی مود آتیه بی قرارلشدیره مشر در :

ماده ۱ - تورکیه جمهوریتی ایله اسوه چ قرالییتی بیننده و کذلک ایکی دولتک تبیه سی ناقابل نقض و خلال صلح و مسالمت و صمیمی و دائمی مخادنت موحود اوله جقدر .

ماده ۲ -- طرفین عالیین عاقدین ، دولتین آره سنده حقوق دول اساسانه توفیقاً مناسبات دیپلوماسیه تأسسندمه مطابقدرلر و هر برینک دیپلوماسی مختاریتک متقابلیت شرطیه طرف دینارک مملکتنده حقوق عمومیة بین الملل اساسات عمومیة سببه استقرار ایدن معامله یه مظهر اوله جقلرینی تصدیق ایدرلر .

ماده ۳ -- طرفین عابین عاقدین قونسولوساقی و هر ایکی مملکت آره سنده کی تجارت مناسباتی و هر برینک مملکتنه طرف دیگر تبیه سنک شرایط اسکان و اقامتی تام بر متقابلیت اساسنه مستنداً حقوق عمومیة بین الملل قواعدینه توفیقاً عقد ایتمک حقنی محافظه ایلدکاری مقاوله نامه لره تنظیم ایتمک خصوصندمه مطابقدرلر .

ماده ۴ -- اشبو معاهده نامه ، تصدیق ایدیله جک و تصدیقنا . هله سرعت ممکنه ایله استانبولده تصدیق قاننه جقدر . معاهده نامه تصدیقندن اعتباراً اون بش کون صوکره موقع سرعته کیره جقدر .

تصدیقاً للمقال طرفین سرخصلری اشبو معاهده نامه بی امضا و تخیتم ایشرلدر .  
آقره ده ۳۱ مایس ۱۳۴۰ تاریخنده نسخین اوله رق .  
تنظیم قانمشدر

یکری ایکنجی ماده

یکین دوره نك حسابی تسویه و عاقد طرفلر اداره لری آراسنده ر ایدن مسألتک حلی ضمننده هر ایکی آیده برکومروده محتلط و میسیون نویلانه جقدر .

یکری اوچنجی ماده

طرفین عاقدین اداره لرینک کرک کندی آزالنده کی و کرک خاص ناکتیه قارشی اولان حقوق و تعهداتی ایله اشبو مقاوله ده «برن» مقاوله سنده ذکر ایلمیان خصوصات طرفین عاقدین اداره لرنجه بالاشلاف تعیین و تثبیت اولنور .

یکری دردنجی ماده

هر هانکی بر مسئله حقنده علاقه دار اداره لر آزالنده آکلر . مدقلری احوالده اشبو مسئله دیپلوماسی طریقله حل و تنظیم لانه جقدر .

یکری بشنجی ماده

اشبو مقاوله نامه امضایی تعقیب ایدن درت آیی ظرفنده بدیق اولنوجق و تصدیقنامه لک مبدله سی سرعت ممکنه ایله نقره ده و قوعبولاجقدر .

اشبو مقاوله نامه تصدیقنامه لک تعامیندن صوکره اکتساب رعیت ایده جک و ظرفیندن بری جابندن فسح ایلمدیکی مدنجه رقع سرعته قلاحق و اشبو فسحک تبلیقندن ادتیازاً برسنه و کره ختام بولاجقدر .

تصدیقاً للمقال سرخصلر اشبو مقاوله نامه بی امضا و مهر لریله تخیتم ایله شلدر .

۹ تموز - ۱۹۲۲ تاریخنده تقابله بش نسخه اولارق نظیم ایلدمشدر .

- م. امیا اوراخه لاشولی
- آ. آندریف
- ب. شاه تختیسی
- م. آنا بکیان
- ب. میخائیلوف

تورکیه جمهوریتی ایله اسوه چ قرالییتی آره سنده ۳۰ مایس ۱۳۴۰ (۱۹۲۴) تاریخنده منعقد مخادنت معاهده نامه سنک تصدیقی مقصدله قانونه

نومرو ۶۱۳

ماده ۱ - تورکیه جمهوریتی ایله اسوه چ قرالییتک حائز صلاحیت سرخصلری آره سنده ۳۰ مایس ۱۹۲۴ (سنه سی مایسنک زتوز برنجی کونی آقره ده عقد و امضا اولان مخادنت معاهده نامه سی ورکیه بویوک ملت مجلسنجه قبول و تصدیق اولمشدر .



تورکیه جمهوریتی ایله چه قوسلوواقیا جمهوریتی آراسنده  
آقرمه منعقد ۱۱ تشرین اول ۱۳۴۰ [۱۹۲۴] تاریخی

مخادنت معاهده نامسنگ تصدیقی مقنده قانونه

نومرو

۶۱۴

ماده ۱ - تورکیه جمهوریتی ایله چه قوسلوواقیا جمهوریتک  
حائز صلاحیت مرخصلری آراسنده ۱۳۴۰ (۱۹۲۴) سنه سی  
تشرین اولنک اون برنجی کونی آقرمه عقد و امضا اولنان مخادنت  
معاهده نامه سی تورکیه بویوک ملت مجلسینجه قبول و تصدیق اولمشدر.  
ماده ۲ - اشبو قانونک اجراسنه اجرا و کیلاری هیئت  
مأموردور.

۱۹ رمضان ۱۳۴۳ و ۱۳ نیسان ۱۳۴۱

تورکیه جمهوریتی ایله چه قوسلوواقیا جمهوریتی آراسنده  
آقرمه منعقد ۱۱ تشرین اول ۱۳۴۰ (۱۹۲۴) تاریخی  
مخادنت معاهده نامه سی

تورکیه  
دیگر طرفدن  
چه قوسلوواقیا

تورکیه جمهوریتی ایله چه قوسلوواقیا جمهوریتی آره سنده  
مخادنت صمیمیه روابطنی تأسیس و تشید ایتمک آرزوسیهلہ متحس  
و حکومتین آره سنده تأسس مناسبات ایدنجه بونلرک هرایی  
ملتک عمران و رفاهنه خادم اوله بنه قانع بولندقلری جهته برمخادنت  
معاهده نامه سی عقدینه قرار ویره شلر و بومقصدله مرخصلرینی تعیین  
ایله مشلردور.

یعنی :

تورکیه رئیس جمهوری

خارجیه وکالتی مستشاری توفیق کامل بکی

چه قوسلوواقیا رئیس جمهوری ده

چه قوسلوواق دلکسی دو قتوره موسیو (رودولف سوه تیگ) ی  
تعیین بویوره شلردور. مشارالیهما اصولی دائره سنده تنظیم ایلدکلری  
تیین ایدن صلاحیتنامه لرینی بعد التعمای واد آیه بی قرار لاشدیره شلردور:

ماده ۱ - تورکیه جمهوریتی ایله چه قوسلوواقیا جمهوریتی  
آراسنده ناقابل نقض و اخلال صلح و مسالمت و صمیمی و دائمی  
مخادنت موجود اولاجقدر .

ماده ۲ - طرفین عالیین طاقدین دولتین آراسنده حقوق  
دول اساسانه توفیقاً مناسبات دیپلوماسیه تأسیسنده مطابقدرلر.  
وهر برینک دیپلوماسی ممثلرینک متقابلیت شرطیه طرف دیگر  
ملکتده حقوق عمومی بین الملل اساسات عمومی سیهلہ استقرار  
ایدن مامالیه مظهر اولاجقلرینی تصدیق ایده رلر.

ماده ۳ - طرفین عالیین طاقدین قونسلوسلق وهرایی مملکت

آراسنده کی تجارت مناسباتی وهر برینک مملکتنه طرف دیگر  
تبعه سنک شرائط اسکان واقعتی و بعض مواد عدلیه ده طرفین مأمورین  
عدلیه سنک بکد بکیرینه ایفایده بکی ماوتنی نام بره تقابلیت اساسنه  
مسندماً و حقوق عمومی بین الملل قواعدینه توفیقاً عقد ایتمک حقنی  
محافظه ایلدکاری مقاولات ایله تنظیم ایتمک خصوصنده مطابقدرلر .

ماده ۴ - اشبو معاهده نامه تصدیق ایلدیله حکم و تصدیق نامه لر  
سرعت ممکنه ایله استانبولده تطامی قلنه جقدر .  
معاهده نامه تصدیقندن اعتباراً اون بش کون صکره موقع  
مرعیته کیره جقدر .

تصدیقاً للمقال طرفین مرخصلری اشبو معاهده نامه بی امضا و تحمیت  
ایلمشلردور .

آقرمه ده ۱۱ تشرین اول ۱۹۲۴ تاریخنده نسخین اولارقی  
تنظیم قلنمشدر .

توفیق کامل دو قتوره سوه تیگ

\*\*\*

تورکیه جمهوریتی ایله فلمنک قرالییتی آره سنده آقرمه  
منعقد ۱۶ آغستوس ۱۳۴۰ (۱۹۲۴) تاریخی مخادنت

معاهده نامسنگ تصدیقی مقنده قانونه

نومرو

۶۱۵

ماده ۱ - تورکیه جمهوریتی ایله فلمنک قرالییتک حائز  
صلاحیت مرخصلری آره سنده ۱۳۴۰ (۱۹۲۴) سنه سی  
آغستوسنک اون آلتنجی کونی آقرمه عقد و امضا اولنان  
مخادنت معاهده نامه سی تورکیه بویوک ملت مجلسینجه قبول و تصدیق  
اولمشدر .

ماده ۲ - اشبو قانونک اجراسنه اجرا و کیلاری هیئت مأموردور .

۱۹ رمضان ۱۳۴۳ و ۱۳ نیسان ۱۳۴۱

تورکیه جمهوریتی ایله فلمنک قرالییتی آره سنده منعقد  
۱۶ آغستوس ۱۳۴۰ (۱۹۲۴) تاریخی مخادنت معاهده نامه سی

بر طرفدن

تورکیه

دیگر طرفدن

فلمنک

تورکیه جمهوریتی ایله فلمنک قرالییتی آره سنده کی مخادنت  
صمیمیه روابطنی تأسیس و تشید ایتمک آرزوسیهلہ متحس و حکومتین  
آره سنده تأسس مناسبات ایدنجه بونلرک هرایی ملتک عمران  
و رفاهنه خادم اولاجقنه قانع بولندقلری جهته برمخادنت معاهده  
نامه سی عقدینه قرار ویره شلر و بومقصدله مرخصلرینی تعیین

ایشلردر. یعنی:

تورکیه رئیس جمهوری

خارجیه وکائی مستشاری توفیق کاملرکی،

فلمنک قرالیجیسی

فوق العاده سرخص واورنه ایلیجی بارون دووله دوزن (رنکدرس) یتین بیورمشلردر. مشارالیهما اصولی دائره سنده تنظیم ایلدکلی تین ایدن صلاحیتنامه لرینی بمداالتاعلی مواد آتیه بی قرارلاشدیرمشلردر:

ماده ۱ - تورکیه جمهوریتی ایله فلمنک قرالیتی آره سنده ناقابل نقض واخلال صلح و مسالمت و صمیمی ودائمی مخاندت موجود اوله جقدر.

ماده ۲ طرفین عالیین عاقدین دولتین آره سنده حقوق دول اساسانه توفیقاً مناسبات دیپلوماسیه تأسینسنده مطابقدرلر. وهر برینک دیپلوماسی ممثلرینک مقابلیت شرطیه طرف دیگرک مملکتنده حقوق عمومی بین الملل اساسات عمومیه سیله استقرار ایدن معامله به مظهر اوله جقدرینی تصدیق ایدرلر.

ماده ۳ - طرفین عالیین عاقدین هرا یکی مملکت آره سنده کی قونسلوسلق و تجارت مناسباتی وهر برینک مملکتته طرف دیگر تبعه سنک شرائط اسکان واقامتینی نام بر مقابلیت اساسنه مستنداً و حقوق عمومی بین الملل قواعدینه توفیقاً عقد اتمک حقنی محافظه ایلدکلی مقالوله نامه لرله تنظیم ایلك خصوصنده مطابقدرلر.

ماده ۴ - اشبو معاهده نامه تصدیق ایلدیه جک و تصدیقاً. مهلر سرعت ممکنه ایله استانبولده تعالی قلنه جقدر. معاهده نامه تصدیقندن اعتباراً اون بش کون صوکره موقع سرعته کیره جقدر.

تصدیقاً لالمقال طرفین سرخصلری اشبو معاهده نامه بی امضا و تختیم ایشلردر.

آقره ده ۱۶ آغستوس ۱۳۴۰ (۱۹۲۴) تاریخنده تسختین اوله رق تنظیم قلمشددر.

توفیق کاملر و ولدوزن رنکدرس

مکتب برکوسی قانونی

نومرو

۶۱۶

برنجی ماده - مکتب برکوسی، مجبوری تحصیل چاغنده بولنانلرک اوقوتیلیمی ایچون حد ضروری اولان مصرفله خلقک حصه اشتراک ایدر.

ایکنجی ماده - شهر، قصبه و کویلرده اوطوران، آز چوق قازانچ و تروق اولان هر فرد مکتب برکوسیه مکفدر. معنوی شخصیتی حائز شرکتر و مؤسس لده بومکفیه تابددر.

اوچنجی ماده - مکتب برکوسنک تکلیف و توزیمه اساس اولان مصرفلر شونلردر:

۱ - دائمی مصرفلر: نهاری وایی ایلك مکتبلرک سنه لک ادامه مصرفلرله معلم و معلم معاونلرینک و ایلك مکتب مدبرلرینک و ایلك تدریسات مفذشرینک و مستخدمه سننک معاش و تخصیصات فوق العاده و سکنلاری، کوی مکتبلرنده کی چوجقئر ایله قصبه و شهرلرده کی فقیر چوجقئرک کتاب اتمانی

۲ - فوق العاده مصرفلر: نهاری وایی ایلك مکتبلرک الشا و تأسیسی مصرفلری

دردنجی ماده - ایلك مکتبلرک مصارف ایله قارشیلشدیربله جق اولان واردات شونلردر:

آ - عمومی و خصوصی بودجه لردن معاش و اجرت آلان بالموم مأمور، مستخدم، معزول و متقاعدلرک معاش، تخصیصات و اجرتلردن آلان یوزده بر مکتب حتی

ب - بلدییه بودجه سنندن معاونت (اللی ییکدن چوق نفوسلی شهرلرده)

ج - دولت بودجه سنندن معاونت

د - معارف نامنه تبرعات

ه - معارفه مختص حقاراتک کلیرلری

و - خلقه توزیع ایلدیه جک مکتب برکوسی

ز - تکالیف دولتندن ایلك مکتبلر ایچون قوانین مخصوصه ایله افراز و تخصیص اولنان مبالغ

بشنجی ماده - ولایات مجلس عمومیلری قضا اعتباریه برسنه ایچنده آچیلمش و یا آچیلماق مکتبلرک دائمی و فوق العاده مصرفلرینک یوزده قاجنک او قضا اوزرینه توزیع اوانه جقنی تعیین و تثبیت صلاحیتلردرلر.

آلتنجی ماده - ولایت مجلس عمومیسنجه تثبیت ایدیلن نسبته کوره تعیین ایدن مقدار قضا لرده معارف انجمنلری،

ولایت مرکز لرنده ایلك تدریسات مجلسلری معرفتیه کویلره و محللرله (خانه، نفوس، عدد مکلفین و درجه تروت نظر

دقته آلله رق) توزیع ایدیلیر. توزیماتی اجرا ایدن هیئتلره

محللری بلدییه مجلسندن، تجارت و زراعت اوطه لرندن ایکیشهر

اهضا ایله مجلس عمومی به او قضاجه منتخب اعضادن بر ذات و محاسبه خصوصیه مدبر و مأمورلری دخی اشتراک ایدرلر. هر محله

و یا کویک مکتب برکوسی طرح و توزیع اولتورکن هیئت

اختیاریه سی و یا او محله و کویدن انتخاب ایدم جکاری ایکی کیشی

بو قومیه سیونلرده حاضر بولنور.

یدنجی ماده - هر رده محله و کوی مختار و اختیار هیئتلری

کویه و محله به سرتب اوله رق ایلك تدریسات مجلسی و یا معارف انجمنی طرفندن تثبیت ایدیلن مقصداری تبایخ تاریخندن اعتباراً اون بش کون طرفنده کوی و محله - لرنده کی مکفدرک نامنه مقید اراضی، املاک و صاحب اولدینی

چفت حیواناتی، اغنامی، اموال منقوله سی، ویردیکی تتمع برکوسی کبی ایراد، تروت، قازانچ قرینه لرلی کوز اوکنده طوتیلیم شرطیه، قدرت مالیه لرینه کوره توزیع ایدمک توزیع جدوللری

ولایتده ایلك تدریسات مجلسنه ، قضاارده معارف انجمننه  
گونده رپرلر .

سکزنجی ماده — ایلك تدریسات مجاسی ویامعارف انجمنی  
طرفندن توحید و تصدیق ایدیلن توزیسات جدوللری بلدیهدا اثره سی ،  
حکومت قونانی قبولیله ، هر محلارده خلقک کوره بیله جکی ساز  
مناسب پرله برفته مدته تملیق و کیفیت اعلان ایدیلیر .

توزیسات مقدارینک آزلغندن و یا چوقلغندن دولایی محاسبه  
خصوصیه مدیر و مأمورلری ایله مکلفلر اون بش کون طرفنده  
عملی مجالس اداره سنه مراجسته اعتراض ایده بیلیرلر . مجلس  
اداره نیک قراری قطعیدر . اعتراض ایتمه یئر حقنده کی توزیسات ده  
مدتی کچنجه قطعی ولور .

طقوزنجی ماده — توزیسات وظیفه سنی مدت قانونی سی  
طرفنده اکیال ایدن مختارلر ایله اختیار مجلسی و هیئتلری  
اعضالرینه قریه و یا محله لری تحصیلاننک بوزده اوچی اگر امیه  
اولارقی و بریلیر .

اوینجی ماده — هر کلف آنجیق برجهندن ایلك مکتب  
و پروکوسی ویرر . آنجیق دردنجی ماده ده مذکور معاش واجرت  
و تخصیصات اصحانک آبرنجیه قازانجیلری اولدینی و قزانجیلری معاش  
واجرتلرندن ده فاضله بولندینی تقدیرده قزانجیلرینه نظراً مکتب  
و پروکوسی آلتیر .

اون برنجی ماده — بو پروکو تحصیل اموال قانوننه توفیقا  
حیات ایلك اوزره اداره خصوصیه لرجه تحصیلدار استخدام  
اولونایلیر .

اون ایکینجی ماده — ملکیه ، مالیه و معارف مفتشلی  
اشبو قانونک تطبیقیاتیه علاقه دار اولانلرک معاملاتتی تدقیق  
و تقییش ایله مکلفدرلر .

اون اوچنجی ماده — داخلیه و معارف و کالتلرنجه اشبو  
قانونک صور تطبیقیه سنی مبین برنعلیمانامه احضار ایدیلیر .

اون دردنجی ماده — اداره ولایات قانون موقی ایله  
تدریسات ابتداییه قرارنامه سنک تعدیلنه دائره ۸ نیسان ۱۳۳۹ تاریخلی  
قانون ایله بونک بعض موادینی مددل ۲۸ شسباط ۱۳۴۰ تاریخلی  
قانونک اشبو قانونه میان اولان احکامی مفسوخدر .

اون بشینجی ماده — اشبو قانونک حکملری نثری تاریخندن  
پاشلار .

اون آلتنجی ماده — اشبو قانونک حکملرینی اجرا ده داخلیه  
و مالیه و معارف و کیلیری مأموردور .

۱۹ رمضان ۱۳۴۳ و ۱۲ نیسان ۱۳۴۱

تخلیصه اداره سنک تشکیلات و وظائفی حقنره قانونه

نوروسی

برنجی ماده — تخلیصه اداره سی ، شخصیت حکمییه بی حائز

و تجارت و کالتنه مربوط ملحق بودجه ایله اداره اولنور بر مؤسسه  
ایکینجی ماده — مذکور اداره ، تجارت و کالتی طرفند  
تعیین ایدیلن درت اعضا ایله مدیر عمومیدن متشکل بر مجا  
اداره طرفندن اداره اولتور .

اوچنجی ماده — مجلس اداره اعضالرینک مدت خد  
ایکی سنه در . هر سنه ابتداسنده تبدیل اولونمقی اوزره رأی  
ایله آزالندن بریسنی رئیس انتخاب ایدرلر .

دردنجی ماده — مجلس اداره نیک وظائفی شونلردر :  
آ - بودجه و حسابات سنویه و قادیورلرک تدقیق و احضار  
ب - هر نوع مبیعات و سیارشات ، مبانی انشآت و تعمیرات  
و صا پیشلر

ح - تجارت و کالتی و یا خود مدیریت عمومیه طرفندن حوا  
ایدیلن موادک تدقیق .

د - مدیر عمومینک تکلیفی اوزریه بالموم مأمورینک تعین  
و عزللری .

بشینجی ماده — مجلس اداره اعضالرینه هر اجتمع انجیو  
تجارت و کالتنجه نسیب ایدیله جک بر اجرت حضور و بریلیر .

آلتنجی ماده — هر سنه ابتداسنده مجلس اداره  
تنظیم ایدیله جک پلانجیو تجارت و کالتنجه تصدیق اولنور .

بندنجی ماده — هینی فصلک موادی بندنده مناقله اجرا  
مجلس اداره نیک قراری و تجارت و کالتنک مآذ و نیشله پاییلیر .

سکزنجی ماده — اشبو قانون نثری تاریخندن معتبردر  
طقوزنجی ماده — اشبو قانونک اجرای احکامنه تجارت  
و کیلی ، مأموردور .

۲۰ رمضان ۱۳۴۳ و ۱۴ نیسان ۱۳۴۱

لیمانلر قانونی

نورسو

ماده ۱ — لیمانلرک اداره و تمیزلنه و درینلرک کتبیلمنه  
طارانم سنه ، شماندیرالرک قونمه وایی حالده طولتسنه و بو خصوصلر  
متفرع بوتون لیمان ایشارلریک پاییلما سنه حکومت مجبوردر .

ماده ۲ — تورکیه لیمانلرینه کبر و بیچقان بوتون کیلر اشبو  
قانون تکمیله برابر هر لیمانت ایجابنه و تحقق ایده جک فی لزومه  
کوره دمیر موقلرینی ، ریختیملره یا ناشمنه ، تجارت اشیا سنک  
بوشانمه و بوشله اصوللرینی و مواد مشتملنک چیقاریله جنی و بوکله  
تیه جکی پرلی و زمانلری و کیلرک لیمانلرده قاله بیله حکلری مدتلری  
و الحاصل لیمانلرده عمومی امنیت و انضباطک تأمیننه عائد تدبیرلری  
حواوی حکومتجه تنظیم و نشر ایدیله جک نظامنامه لر احکامنه تبعیت  
مجبوردر .

ماده ۳ — کیلرک حکومت عائد شماندیرالره و لیمان تاسیساتنه

حیوان ، قوم ، کبرج ، گراسته و ساژه طاشیازویا واپورله  
پولجی ویا پولجی اشیایی نقل ایدن سراکب بحریه سربست  
چالیشه یایلرلر .

۱۰ - بحری سراکبک بلدیہ حدودری ایچنده نقایه  
تصرفلری هر آلتی آیده ر دفعه تجارت بحریه مدیر ویا لیجان  
رئیی و تجارت اوطهسی بلدیهدن و وار ایسه بحری تجارت  
اوطهسی و شرکت مجلس ادارهسندن منتخب بر اعضا ایله منطقه  
تجارت مدیردن مرکب بر قومیسونجه تنظیم و تجارت وکالی  
طرفندن تصدیق اولور .

۱۱ - اشبو قانون ایله ایکنجی مادهده مذکور نظامنامه لره  
مخالف حرکتی ثابت اولانلردن بش لیرادن ایکی بوز لیرایه قدر  
عزا آلنور . مکررلردن اشبو جزالر ایکی مثلی اولورق آلنور .  
مجازات تقدیه قرارینی اعضا و انقذده لیجان رئیس لری  
صلاحیتداردرلر .

۱۲ - سفاش وکی صاحب لردن ویا منسوب اولدیغی شرکتلردن  
اشبو قانون ایله ایکنجی مادهده مذکور نظامنامه لر احکامنه  
مغایر حرکت ایدملر حقنده لیجان مأمورلری طرفندن ضبط  
ورقهسی تنظیم و لیجان ریستنه تودیع اولنور .

۱۳ - قانون و نظام خلافنده حرکتی کور بلانلر لیجان  
مأمورلری طرفندن تنظیم اولنه حق ضبط ورقه لری اوزرینه  
لیجان رئیی طرفندن بکرمی درت ساعت ظرفنده دائره به دعوتله  
اسه تجواب ایدیلور . سرد ایدم جکاری مدافعاته کوره تحقیقات  
لازمه احرا و ایجاب ایدنلر حاب واستماع تبیین ایدم جک حانه کوره  
قرار تبایع اولنور .

۱۴ - وجهاً و برینن قرارلر قطعی در . غیابی قرارلر  
قبلی اعتراضدر . اعتراض مدتی قرارلر بانات محکومه ویا سفینه سی  
سربانندن ویا عائله سی افرادندن بریسنه تبلیغی تا یخندن اعتباراً  
تعطیل کونلری مستثنا اولوق اوزره اوج کوندر . استدعا ایله  
اعتراض وقوعده بکیدن تحقیقات پایله رق وجهاً قراره ربط  
ایدیلور .

۱۵ - تنقیدی لازم قراره مستند اولان جزای تقدیرلر  
در حال لیجان رئیی طرفندن تحصیل ووزنه به ایراد اولنور .  
جزای تقدی بی در حال ویا دقمة اوده به یان ویا باندہ تأمینات  
ویا کفیات کوستر مینلرک کیلری بش کوندن اون بش کونه قدر  
سیر و سفردن منع اولور . بو مدت ختاندن جزای تقدی بی یه  
برمک ایسته میانلرک کیلرنده کی پاره لری بوقسه آلات و ادوات  
غیری کیده کی اشیایی ووده کفیات ایترسه تجهیزاتی و بولردم  
کافی دکا ایسه کیلر لیجان رئیی طرفندن حزر و مذکور کیلر  
غزته ایله اعلان صورته یه تعیین ایدیله مک کون محل و وقتده  
اصولاً مزایده ایله صایه رق اثمانندن جزای تقدی آلنور  
و فضله سی وازایسه کندولرینه و بریلور .

۱۶ - بوقه ریکی ماده لرده یازیلان جزالر مجازات اقبایه دن  
اولوب اشبو قانون وایکنجی مادهده مذکور نظامنامه لره هر هانکی

تلفی خساری کی صاحب لری و منسوب اولدقلری شرکت  
تلف اشبو قانون موجینجه تضمینه مجبوردر .

ماده ۴ - لیجان رئیس لکندن رسحی اذن آلتادقده دکن  
بده ، اسکلر ، ریختیم ، قزاق ، قاقخانه ، تمهیرخانه ،  
ه ، غازیو ، دمپو ، مغازه و عمومی دکنر حاملری  
ماز . لیجان رئیس لکدنک یساق ایتدیکی لره پاسه کول ،  
ز ، صفره و سوپورتو و امثال کی شیلر آتیلاماز .

ماده ۵ - لیجانلر ایچنده حکومه تک تعیین و تحدید ایتدیکی برلرده  
ز قیسنه قازیق چاقق ، طولدیرمق صورته دکنزه تجاوز  
، و لیجانلرک ایچنده دکنر اوزرینه قومه خانه ، تکخانه ،  
خانه مثلو محللر تأسیس اینک و یا خود هر هانکی بر صورته  
نلرک کیشلکینه خلل ویرمک ممنوعدر .

ماده ۶ - لیجانلر رئیس لکندن اذن آلتادقده قره صورنده دالقیج  
یاقی و یا یلاماز .

ماده ۷ - لیجانلر داخنده سیر و سفرک سلامتیه انکی اوله بیله جک  
رت و وضعیتده یانان باجمه کیلری و اشیایی لیجان رئیس لکی  
فندن تعیین و غزته لره اعلان ایدمک قیسه بر مدت ایچنده  
منی ویا بر قسمتی چیقارمغه صاحبی ویا بیودانی و آجنته سی  
ورددر . تعیین ایدیلن مدت ایچنده چیقارمقلری خالده لیجان  
رئیری مدقسه پایه رق احنه ویا امانت صورته یه چیقازدرلر . لیجان  
رئیرلرک چیقازدیغی کی ویا انقض و اشیایی صاحب لری  
تقلره اعلان ایدیله جک تا یخندن اعتباراً اون بش کون  
ننده بوتون مصرف لری اوده برک آتیلنورلر . بومدت ایچنده  
ان دائره سنک پایدیغی مصرف لری اوده برک آتیلنور ایسه  
ن دائره سنک مراجعتی اوزرینه مایله مأمورلری طرفندن اصولاً  
رایده ایله صایه لارق اشبو مصرف لری بویه ایدیلور . یازم آرتازیه  
راجتملرنده مستحق لریه و برک اوزره مایله و زنه سنه امانت قید  
لنور .

ماده ۸ - سربه سندن بر قسمتی بودجه سندن بیره رک لیجانلرده  
کله و بوتالتمه و صو ، کور ضابطمه ایشلرینی تنظیم ایچون  
یه سندلری نامه بحرز هر لیانده بر آتیلور تورک شرکتی  
دانه کتیره به حکومت مأذوندر . استایون لیجانی ایچون

۳۴ سنه سی نهایتنه قدر بویله بر شرکتک تشایی مجبوردر .  
بوکون بویشلرده بالمدن چالشمقده اولان سراکب بحریه  
احبلری اشبو سراکبه کسبه جک قیمت اوزرندن شرکتلرک  
یه سندلرینه ترجیحاً طالب اولوق حقی حاردر . آنحق شرکتلرک  
مکندن اعتباراً آلتی آلتی آلی ایچنده اشبو حقلرینی استعمال  
ایتمکلری خالده حقلری ساقط اولور . شرکتلر مذکور  
را کیده چالیشان ایشجیلری باشقلرینه ترجیحاً ایشلتمک مجبوردرلر .  
مذکور سراکبک قیمت لری بری و بحری تجارت اوظه لرندن  
بر اعضا ایله تجارت مدیری و لیجانلر رئیی و سراکب صاحب لری  
مشندن مرکب بش کیشلاک برهیت طرفندن تقدیر اولنور .

۹ - بلدیہ حدودری ایچنده قییدن قییه انسان ،

بر حرکت جزا قانونه كوره دها آغیر بر جزایی و تضمیناتی استلزام ایدر سه عاقد اولدینی محكمه لرحه قانونت اقتضاسی بایلمق اوزره مدعی صومیریکه بیلدیرینور .

۱۷ -- کمی سواریلرینک ایجابنده آله جقلمی قلاووزلرک لیجان اداره لرلحه مسجل اولسی شرطدر .

۱۸ -- فورضه سبیله لینی ترک ایتمک مجبورینی مستثنا اولوق ووزره رسوم بحریه بی ویرمیان کیلرک سفرینه مساعده ایدلر .

۱۹ -- موجود قانون و نظاملرک اشبو قانونه اولمیان حکملری مانقادر .

۲۰ -- اشبو قانون نشری تاریخندن معتبردر .

۲۱ -- اشبو قانونت اجراسنه تجازت و عدلیه وکیلری مأموردر . ۲۰ رمضان ۱۳۴۳ و ۱۴ نیسان ۱۳۴۱

شورای دولتک مأمورین محاکمانه متعلق وظایفک صبه ایفاسی مقصده کی ۴ تموز ۱۳۳۷ تاریخنی قانونه منبیل قان

نومرو

۶۱۹

۱ -- ۳۱ کانون اول ۱۳۳۷ و جازئی اولوی تاریخنی ماده قانونیه آئیده کی فقره تبدیل ایدلشدنر :

مرکز مأمورلرندن اولوبده منسوب اولدینی وکالتا دائره لظرفندن حقلرنده جواز استخدام قراری ویرله یئلرای دخی اشبو اون بش کشینک هیئت طرفندن قرار اتخاذ ایدی

۲ -- اشبو قانون تاریخ نشرندن معتبردر .

۳ -- اشبو قانونت اجراسنه بویوک ملت مجلسی مأمور

۲۰ رمضان ۱۳۴۳ و ۱۴ نیسان ۱۳۴۱

### تفسیرلر

دخی عائله سنی نزدیکه جلب ایتدیکی وقت عائله نك بولندیجی مح اعتباراً صوئک مأموریت مدعی اوزرندن عائله خرج راهنی آ کسب استحقاق ایدر .

فقره ۲ -- تعیین اولدینی محقه عائله سنی کتوزمه بو

ذاتنه عاقد خرج راهی آنه رق محل مأموریتنه یالکین کیدن

مدت صوکره باشقه یزه تحویل مأموریت ایدلر اولکی مأمور

ایچون عائله خرج راهی آنه مش ایسه عائله نك بولندیجی مح

صوئک مأموریت محله قدر عائله خرج راهنه استحقاق کسبایا

۲۱ رمضان ۱۳۴۳

۱۵ نیسان ۱۳۴۱

۱۱ تشریح نامی - ۱۳۳۸ تاریخ ر ۶۶۹ نومرولو

( ۱۳۳۸ سنه سی آنجهی آوانس قانونی ) ایدر ۱۵- مایس-

۱۳۳۵ تاریخنی ( منکلیه ضمه راه قرارنامه سی ) نك بر ،

اوره ویکلمی اویضی ماده لربنك تفسیری نیلی :

نومرو

۶۳

فقره ۱ -- بدایه تعیین اولان مأمور عائله سنی محل مأموریتنه

نقل ایتمکسری عن محلده بشقه بر مأموریتنه تحویل ایدلش اولسه

### تعمیرلر

رئیس جمهور حضرتلرینک تصویبده اقتزان ایتمش اولقله تمه

بسیله کیفیت اولنور . ۲۰ نیسان ۱۳۴۱ باش وکیل

عصمت

کلی مأذوناً استانیونه عزیمت ایدمک اولان زراعت وکلی

محمد صبری بک اؤدینک عودتیه قدر وکالت مشارالها مأمورینک

وکیالت تجارت وکلی علی جدنی بک اؤندی طرفندن تدویری

### اعلانلر

مطالبه سی مجلس اداره نك ۱۲ نیسان ۱۳۴۱ تاریخنی اجتهاده

تحت قراره آلمش اولدینندن بهر حصه ایچون ۳،۵۰ ایرا

تاریخ مذکوره قدر آنقرمه ده بانکه مرکز اداره سیله استانی

وروسه شمبلری وزنه لرینه موقت حصه سنندی علم و خبرلر

اوزرینه وضع اولونه حق تمغا وامضامقا بنده تسویه سی لزومی حصه داد

کراجه : معلوم اولوق اوزره اعلان اولنور .

طلب اولونان بو ایکنجهی تقسیطی بوم مذکوره تا

ایتمش اولان حصه داران لظمنامه اساسینک ۱۷ نجی ماده .

موجبجه تقسیطک واجب التادیبه اولدینی ۲۰ مایس ۰۴۱ .

تاریخندن اعتباراً یوزده طقوز فاض ویرمه مجبوردر .

لازم التسویه تقسیط ۲۰ حیران ۱۳۴۱ تاریخنه قدر تاد

اولونمدینی تقدردده ۱۸ نجی ماده حکمنه تبماً مؤسسه مدیونا

قزنی حتر اولدینی حقوقه خلل کلمه مک اوزره بو حصه لری صانه ییلد

تورکیه ایش بانقه سی

### صحبه و معاونت اجتماعیه ولالتسره :

§ ۱۳۳۶ سنه سنده اجز بی مکتوبندن استحصان ایلمش

اولدینی ۲۳۷۰ نومرولو دینوماسنی اسکیشهرک اشغالی اناستنده

ضایع ایلمش اولدینده دائر شایان احتجاج وثائق ابراز ایدن

قویسه ده ارطغرل احزابخانه سی صاحبی احمد منیر بک نسخه تاییه

دیپلوما اعطاسی نقره ایتدیکنندن حکمی اولمیان نسخه اولی

هرکیتمک بدیده ظهور ایدر سه هم استرداد اینه صحبه و معاونت

اجنابیه وکالتنه ارسال و حالنک کفالت قوییه ریضی ایله اسمنک

انجاسی اعلان اولنور . ۴۵

تورکیه ایش بانقه سی حصه داران کرامنه

کلی نظامنامه اساسیمرک ۷ نجی و ۶ نجی موادی احکامنه

توفیقاً سرمایه دن یوزده ۲۵ نك دها ۳۰ مایس ۱۳۴۱ تاریخنده



## İÇİNDEKİLER

<b>Kânunlar.....</b>	<b>1</b>
609 Hudûda Civâr-ı Ahâlinin Sûret-i Murûrlarına Dâir Gürcistân Hükûmeti ile 20/Mart/1338 Târihinde Tiflis'te İmzâ Edilen Mukâvelenâmenin Tasdîki Hakkında Kânun.....	1
610 Hudûdun Tarafındaki Mer'alardan Müttekâbilen İstifâdeye Dâir Gürcistân Hükûmeti ile 20 Mart 1338 Târihinde Tifliste İmzâ Edilen Mukâvelenâmenin Tasdîki Hakkında Kânun.....	3
611 Türkiye Hükûmeti ile Ermenistan, Azerbaycan ve Gürcistan Sosyalist Sovyet Cumhûriyyetleri Hükûmetleri Arasında 9 Temmuz 1338 Târihinde Tiflis'te Akd ve İmzâ Olunan Konsolosluk Mukâvelenâmenin ve Buna Zeylen Tanzîm Edilen Hukûk-i Âile ve Ehliyyet-i Hukûkiyyeye Müteddâir Mukâvelenâmenin Tasdîki Hakkında Kânun.....	5
612 Türkiye Büyük Millet Meclisi Hükûmeti ile Rusya Sosyalist Federatif Şûrâlar Cumhûriyyeti Hükûmeti ve Ermenistan, Azerbaycan ve Gürcistan, Sosyalist Sovyet Cumhûriyyetleri Hükûmetleri Arasında 9 Temmuz 1338 Târihinde Tiflis'te Akd ve İmzâ Olunan Demiryolları Mukâvelenâmenin Tasdîki Hakkında Kânun.....	13
613 Türkiye Cumhûriyyeti ile İsveç Krâliyyeti Arasında 30 Mayıs 1340 (1924) Târihinde Mün'akid Muhâdenet Mu'âhedenâmesinin Tasdîki Hakkında Kânun.....	15
615 Türkiye Cumhûriyyeti ile Flemenk Krâliyyeti Arasında Ankara'da Mün'akid 16 Ağustos 1340 (1924) Târihli Muhâdenet Mu'âhedenâmesinin Tasdîki Hakkında Kânun.....	17
616 Mekteb Vergisi Kânunu.....	18
617 Tahlîsiyye İdâresinin Teşkilât ve Vezâifi Hakkında Kânun.....	19
618 Limânlar Kânunu.....	19
619 Şûrâ-yı Devletin Me'mûriyyet-i Muhâkemâtına Müte'allik Vezâifin Sûret-i İfâsı Hakkındaki 4 Temmuz 1337 Târihli Kânuna Müzeyyel Kânun.....	21
<b>Tefsîrler.....</b>	<b>21</b>

63 11 Teşrîn-i Sâni - 1338 Tarih ve 669 Numaralı (1338 Senesi Altıncı Avans Kânunu) ile 15 - Mayıs – 1335 Tarihli ( Mülkiyye Harc-Râh Karârname) nin Bir, On ve Yirmi Üçüncü Mâddelerinin Tefsîri Zeyli.....	21
<b>Ta'mimler.....</b>	<b>21</b>
<b>İ'ânlar.....</b>	<b>21</b>